

马太福音第二十六章译文对照

1

【和合本】耶稣说完了这一切的话，就对门徒说：

【李广译本】当耶稣说完了这一切的话后，就对祂的门徒说：

【吕振中译本】耶稣讲完了这一切话，就对祂的门徒说；

【新译本】耶稣说完了这一切话，就对门徒说：

【现代译本】耶稣讲完了这段话，就对门徒说：『你们知道，

【当代译本】耶稣说完了这番教训后，对门徒说：

【朱宝惠译本】耶稣讲完了这一切话，就对门徒说：

【文理本】耶稣言竟、谓门徒曰、

【新汉语译本】耶稣把这些话全（全：可能是要强调耶稣的教导工作到此为止。）都讲完了，就对门徒说：

【思高译本】耶稣讲完了这一切话，便对祂的门徒说：

【牧灵译本】耶稣把要说的话都说完了，就对门徒们说：

【KJV】And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

【NIV】When Jesus had finished saying all these things, he said to his disciples,

【BBE】And when Jesus had come to the end of all these words, he said to his disciples,

【ASV】And it came to pass, when Jesus had finished all these words, he said unto his disciples,

2

【和合本】『你们知道，过两天是逾越节，人子将要被交给别人，钉在十字架上。』

【李广译本】『你们知道，过两天就是逾越节，人子将要被交给别人，且被钉在那十字架上。』

【吕振中译本】『你们知道、过两天就逾越节了；人子将要被解送去钉十字架了。』

【新译本】“你们知道两天之后就是逾越节，人子将要被交给别人，钉在十字架上。”

【现代译本】再过两天就是逾越节，人子将被出卖，被钉在十字架上。』

【当代译本】两天后就是逾越节，到时我要被人出卖，钉死在十字架上。”

【朱宝惠译本】你们晓得再过两天，就到逾越节；人子将要被交给别人，钉十字架了。

【文理本】越二日乃逾越节、尔所知也、人子将见付、钉十字架矣、

【新汉语译本】“你们知道过两天就是逾越节（逾越节：以色列人的一个重要节期。该节日是为了纪念神拯救以色列人的先祖离开埃及的恩惠。定于初春第一个月（即犹太历亚笔月）的第十四日。），人子将要被交出去，钉在十字架上。”

【思高译本】『你们知道：两天以后就是逾越节，人子要被解送，被钉在十字架上。』

【牧灵译本】“再过两天就是逾越节了，人子将被出卖，钉死在十字架上。”

【KJV】Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

【NIV】"As you know, the Passover is two days away—and the Son of Man will be handed over to be crucified."

【BBE】After two days is the Passover, and the Son of man will be given up to the death of the cross.

【ASV】Ye know that after two days the passover cometh, and the Son of man is delivered up to be crucified.

3

【和合本】那时，祭司长和民间的长老聚集在大祭司称为该亚法的院里。

【李广译本】当时，祭司长和民间的长老，聚集在那称为该亚法的大祭司院子里。

【吕振中译本】那时祭司长和民间的长老聚集在称为该亚法的大祭司院子里，

【新译本】那时，祭司长和民间的长老聚集在大祭司该亚法的官邸，

【现代译本】那时候，祭司长和民间的长老在大祭司该亚法的府邸里聚会，

【当代译本】他说这话的时候，祭司长和犹太的领袖们正在大祭司该亚法的府第里，

【朱宝惠译本】正当那时，大祭司和民间的长老，聚在大祭司该亚法的衙门里。

【文理本】时、祭司诸长、及民间长老、集于大祭司该亚法院、

【新汉语译本】那时候，祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。）和民间的长老聚集在那个称为该亚法的大祭司的院子（院子是原文所用的字眼的原意（四面有围墙但又露天的庭院）。）里，

【思高译本】那时，司祭长和民间长老，都聚集在名叫盖法的大司祭的庭院内，

【牧灵译本】这时候，司祭长们和族里长老们在大司祭盖法家里集合。

【KJV】Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

【NIV】Then the chief priests and the elders of the people assembled in the palace of the high priest, whose name was Caiaphas,

【BBE】Then the chief priests and the rulers of the people came together in the house of the high priest, who was named Caiaphas.

【ASV】Then were gathered together the chief priests, and the elders of the people, unto the court of the high priest, who was called Caiaphas;

4

【和合本】大家商议要用诡计拿住耶稣，杀他，

【李广译本】而他们商议要用诡计拿住耶稣，并杀害祂，

【吕振中译本】一同计议，要用诡计抓住耶稣，杀他。

【新译本】商议怎样用诡计逮捕耶稣，把他杀害。

【现代译本】一同计划要秘密地逮捕耶稣，把他杀死。

【当代译本】召开秘密会议，商量怎样去逮捕和除掉耶稣。

【朱宝惠译本】大家商议，要设暗计捉拿耶稣，杀害他。

【文理本】谋以诡计执耶稣杀之、

【新汉语译本】商议要用计捉拿耶稣，把他杀掉。

【思高译本】共同议决要用诡计捉拿耶稣，加以杀害。

【牧灵译本】他们一致商量好，要设计害死耶稣。

【KJV】And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

【NIV】and they schemed to arrest Jesus secretly and kill him.

【BBE】And they made designs together to take Jesus by some trick, and put him to death.

【ASV】and they took counsel together that they might take Jesus by subtlety, and kill him.

5

【和合本】只是说：『当节的日子不可，恐怕民间生乱。』

【李广译本】只是说：『不可在节日里，免得民间生乱。』

【吕振中译本】但是他们说：『当节期中不可，恐怕民间生乱。』

【新译本】不过他们说：“不可在节期下手，免得引起民众暴动。”

【现代译本】可是他们说：『我们不可在节期中进行这件事，免得激起民众的暴动。』

【当代译本】他们都认为不适宜在过节下手，因为可能引起百姓暴动。

【朱宝惠译本】只是说：『当节的日子不可，恐怕百姓生乱。』

【文理本】惟曰、毋于节期、恐民生乱、

【新汉语译本】不过，他们说：“不可在节日期间，免得民众中间发生骚乱。”

【思高译本】但是他们说：『不可在庆节期内，免得民间发生暴动』。

【牧灵译本】但他们说：“不能在这过节的时候，恐怕民众会造反的。”

【KJV】But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

【NIV】"But not during the festival," they said, "or there may be a riot among the people."

【BBE】But they said, Not while the feast is going on, for fear of trouble among the people.

【ASV】But they said, Not during the feast, lest a tumult arise among people.

6

【和合本】耶稣在伯大尼长大痲疯的西门家里，

【李广译本】当耶稣在伯大尼，在那长大痲疯的西门家里，

【吕振中译本】耶稣在伯大尼，在患痲疯属之病的西门家里；

【新译本】耶稣在伯大尼，在患痲风的西门家里的时候，

【现代译本】耶稣在伯大尼那患痲疯病的西门家里；

【当代译本】耶稣在伯大尼村患过痲疯病的西门家里做客。

【朱宝惠译本】耶稣在伯大尼长过大痲疯的西门家里。

【文理本】耶稣在伯大尼痲者西门家、

【新汉语译本】耶稣在伯大尼痲疯病人西门家里，

【思高译本】耶稣正在伯达尼痲病人西满家里时，

【牧灵译本】耶稣正在伯大尼患痲疯病的西满家时，

【KJV】Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

【NIV】While Jesus was in Bethany in the home of Simon the Leper,

【BBE】Now when Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper,

【ASV】Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7

【和合本】有一个女人拿着一玉瓶极贵的香膏来，趁耶稣坐席的时候，浇在他的头上。

【李广译本】一个女人向祂而来，拿着一玉瓶极贵的香膏，趁祂坐席时，浇在祂头上。

【吕振中译本】有一个女人上他跟前来，拿着一玉瓶贵重的香膏，当耶稣坐席的时候，倒在他头上。

【新译本】有一个女人拿着一瓶珍贵的香膏前来，当耶稣坐席的时候，把它浇在耶稣的头上。

【现代译本】有一个女人带来一只玉瓶，盛满了珍贵的香油。耶稣在吃饭的时候，那女人把香油倒在耶稣头上。

【当代译本】有一个女子，趁着耶稣在座的时候，把一瓶用玉瓶盛载非常珍贵的香膏，倒在祂的头上。

【朱宝惠译本】那时有一个妇人，拿着顶贵的一玉瓶香水来，趁耶稣吃饭的时候，浇在他的头上。

【文理本】有妇以玉瓶盛至贵之膏就之、于席间沃其首、

【新汉语译本】有一个女人拿着一个盛了昂贵香膏的玉瓶前来，在耶稣坐席的时候，把香膏浇在他的头上。

【思高译本】有一个女人拿着一玉瓶贵重的香液来到耶稣跟前，倒在正坐席的耶稣的头上。

【牧灵译本】有个妇女拿着一瓶贵重的香液，走到耶稣跟前，她把香液洒在正坐席的耶稣的头上。

【KJV】There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

【NIV】a woman came to him with an alabaster jar of very expensive perfume, which she poured on his head as he was reclining at the table.

【BBE】There came to him a woman having a bottle of perfume of great price, and she put the perfume on his head when he was seated at table.

【ASV】there came unto him a woman having an alabaster cruse of exceeding precious ointment, and she poured it upon his head, as he sat at meat.

8

【和合本】门徒看见就很不喜悦，说：『何用这样的枉费呢！』

【李广译本】但门徒看见，很不喜悦，说：『何用这样的枉费呢！』

【吕振中译本】门徒看见，就恼怒说：『这样的浪费有什么用处？』

【新译本】门徒看见了，就很生气，说：“为什么这样浪费呢？”

【现代译本】门徒看见了这事，很不高兴，说：『为什么这样浪费？』

【当代译本】门徒看见了，很生气地说：“真浪费，

【朱宝惠译本】门徒看见，就很不快乐，说：『「何必这样枉费呀！』

【文理本】门徒见之不悦、曰、恶用此靡费为哉、

【新汉语译本】门徒看见了很生气，说：“为什么这么浪费呢？”

【思高译本】门徒们见了就不满意说：『为什么这样浪费？』

【牧灵译本】门徒们见了很不满意，就对她说：“为什么这样浪费？”

【KJV】 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

【NIV】 When the disciples saw this, they were indignant. "Why this waste?" they asked.

【BBE】 But when the disciples saw it they were angry, saying, To what purpose is this waste?

【ASV】 But when the disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

9

【和合本】这香膏可以卖许多钱，赖济穷人。』

【李广译本】因这香膏本可卖许多钱，来赖济穷人。』

【吕振中译本】这能卖许多钱，给穷人呀！』

【新译本】这香膏可以卖很多钱，赖济穷人。”

【现代译本】这香油可以卖不少钱来救济穷人呢！』

【当代译本】这瓶香膏价钱不少，用来救济穷人多好！”

【朱宝惠译本】这香水能卖许多钱，分给穷人呢！』

【文理本】此膏可鬻多金、以济贫也、

【新汉语译本】这香膏可以卖很多钱，救济穷人嘛。”

【思高译本】这香液原可卖得许多钱，施舍给穷人。 』

【牧灵译本】这可以卖很多钱，接济穷人呢。”

【KJV】 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

【NIV】 "This perfume could have been sold at a high price and the money given to the poor. "

【BBE】 For we might have got much money for this and given it to the poor.

【ASV】 For this 'ointment' might have been sold for much, and given to the poor.

【和合本】耶稣看出他们的意思，就说：『为什么难为这女人呢？她在我身上做的是一件美事。』

【李广译本】耶稣知道了，却对他们说：『为何难为这女人呢？其实她向我作了一件美事。』

【吕振中译本】耶稣觉得了，就对他们说：为什么难为这女人呢？她对我身上作了一件美事了。

【新译本】耶稣知道了，就说：“为什么难为这个女人呢？她为我作了一件美事。”

【现代译本】耶稣知道了，就对他们说：『何必为难这女人呢？她对我所做的是一件美好的事。』

【当代译本】耶稣看出他们的心意，便说：“不要为难她，因为她为我做了件美好的事。”

【朱宝惠译本】耶稣听见了，就说：『为什么难为这妇人！她在我身上所做的是美事。』

【文理本】耶稣知其意、曰、何为难此妇乎、彼所行者善也、

【新汉语译本】耶稣知道了，就对他们说：“你们为什么难为这女人呢？她在我身上做了（做了：这个动词“做”是过去不定式，翻译作“做了”该较贴切。）一件美事。”

【思高译本】耶稣知道了，就对他们说：『你们为什么叫这个女人难受？她在我身上原是作了一件善事。』

【牧灵译本】耶稣听了说：“何必要难为这女人呢？她实在为我做了一件好事。”

【KJV】When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

【NIV】Aware of this, Jesus said to them, "Why are you bothering this woman? She has done a beautiful thing to me."

【BBE】But Jesus, seeing it, said to them, Why are you troubling the woman? she has done a kind act to me.

【ASV】But Jesus perceiving it said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

【和合本】因为常有穷人和你们同在；只是你们不常有我。

【李广译本】因为常有穷人与你们同在；只是你们不常有我。

【吕振中译本】因为穷人同你们在一起，是你们所常有的；至于我呢、你们却不常有；

【新译本】你们常常有穷人跟你们在一起，然而却不常有我。

【现代译本】因为常常会有穷人跟你们在一起，但是我不能跟你们常在一起。

【当代译本】穷人经常和你们在一起，赈济他们的机会很多，可是，我在你们中间的时候却不多了。

【朱宝惠译本】你们常有穷人同在；却不常有我。

【文理本】盖尔恒有贫者偕、不恒有我也、

【新汉语译本】常有穷人和你们在一起，可是你们不常有我。

【思高译本】你们常有穷人同你们在一起，至于我，你们却不常有。

【牧灵译本】你们会常常跟穷人在一起；但我，你们却不常有。

【KJV】For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

【NIV】The poor you will always have with you, but you will not always have me.

【BBE】For the poor you have ever with you, but me you have not for ever.

【ASV】For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12

【和合本】她将这香膏浇在我身上是为我安葬做的。

【李广译本】因她将这香膏浇在我身上，是为我那安葬做的。

【吕振中译本】她将这香膏倒在我身体上，是为了豫备安葬我的事而作的。

【新译本】她把这香膏浇在我身上，是为了安葬我而作的。

【现代译本】她把这香油倒在我身上是为我的安葬做准备。

【当代译本】她把香膏浇在我身上，是为我的安葬做的。

【朱宝惠译本】她把这香水浇在我身上，正是为安葬我做的。

【文理本】彼倾此膏于我躬、乃为我葬而行之、

【新汉语译本】她把这香膏抹在我身上，是为我安葬的事做准备。

【思高译本】她把这香液倒在我身上，原是为安葬我而作的。

【牧灵译本】她在我身上倾倒香液，其实就是为我预备葬礼。

【KJV】For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

【NIV】When she poured this perfume on my body, she did it to prepare me for burial.

【BBE】For in putting this perfume on my body, she did it to make me ready for my last resting-place.

【ASV】For in that she poured this ointment upon my body, she did it to prepare me for burial.

13

【和合本】我实在告诉你们，普天之下，无论在什么地方传这福音，也要述说这女人所行的，作个纪念。』

【李广译本】我实在告诉你们，普世之内，无论在什么地方传扬这福音，也要述说这女人所做的，作为对她的纪念。』

【吕振中译本】我实在告诉你们，在全世界、这福音无论宣传到什么地方，这女人所作的总要被传讲，来纪念她。』

【新译本】我实在告诉你们，这福音无论传到世界上什么地方，这女人所作的都要传讲，来纪念她。”

【现代译本】我告诉你们，普天之下，这福音无论传到什么地方，人人都要述说她所做的事，来纪念她。』

【当代译本】我确实地告诉你们，无论福音传到世界的哪一个角落，这女人所做的事，都会被人传为美谈，永远被纪念。”

【朱宝惠译本】我告诉你们：普天之下，无论在那里传福音，也要述说这妇人所做的，为她作纪

念。

【文理本】我诚语汝、普天之下、凡宣福音之地、必述此妇所行、以为之记、

【新汉语译本】我实在告诉你们，在全世界任何地方传这福音，人都要提起她所做的事来纪念她（原文纪念她一语，是所有格结构（genitive construction），字词间的关联，非常紧密，不能离析。）。”

【思高译本】我实在告诉你们：将来在全世界，这福音无论传到那里，必要述说她所作的事，来纪念她。』

【牧灵译本】我实在告诉你们：普天之下，凡是福音传到的地方，人们都会提到她所做的，来纪念她。

【KJV】Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

【NIV】Truly I tell you, wherever this gospel is preached throughout the world, what she has done will also be told, in memory of her."

【BBE】Truly I say to you, Wherever this good news goes out in all the world, what this woman has done will be talked of in memory of her.

【ASV】Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.

14

【和合本】当下，十二门徒里有一个称为加略人犹大的，去见祭司长，说：

【李广译本】当下，这十二门徒里，一个称为加略人的犹大，去见祭司长，说：

【吕振中译本】那时十二人中的一个、那称为加略人之犹大的、去见祭司长，

【新译本】那时，十二门徒中的一个，就是加略人犹大，去见祭司长，说：

【现代译本】耶稣的十二个门徒中，有一个加略人犹大；他去见祭司长，

【当代译本】事后，十二个门徒中的加略人犹大独自跑去见祭司长，说：

【朱宝惠译本】当下十二个门徒中，有个加略人名叫犹大，去见大祭司说：

【文理本】时、十二徒之一、加略人犹大、诣祭司诸长曰、

【新汉语译本】那时，十二使徒（十二使徒直译作“那十二个”。）中有一个称为加略人犹大的，去见祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。），

【思高译本】随后，那十二人其中之一，名叫犹达斯依斯加略的，去见司祭长，

【牧灵译本】在十二个门徒中，有一个依斯加略人犹达斯，去见司祭长们，

【KJV】Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

【NIV】Then one of the Twelve—the one called Judas Iscariot—went to the chief priests

【BBE】Then one of the twelve, who was named Judas Iscariot, went to the chief priests and said,

【ASV】Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

【和合本】『我把他交给你们，你们愿意给我多少钱？』他们就给了他三十块钱。

【李广译本】『我把祂交给你们，你们愿意给我多少？』他们就平给他三十锭银子。

【吕振中译本】说：『你们愿意给我什么，我就把他送交给你们？』他们就秤了三十锭银子给他。

【新译本】“如果我把他交给你们，你们愿意给我什么呢？”他们就给了他三十块银子。

【现代译本】说：『如果我把耶稣交给你们，你们愿意给我什么？』他们拿三十块银币给他。

【当代译本】“如果我把耶稣交给你们，你们肯出多少钱？”他们就给了他三十块银币。

【朱宝惠译本】我把耶稣交给你们，你们肯给我多少钱？他们就规定付他三十块钱。

【文理本】尔欲予我几何、我以彼付尔、遂权金三十而予之、

【新汉语译本】说：“如果我把他交给你们，你们愿意给我什么？”他们就给了他三十块银币。（他们就给了他三十块银币也可译作“于是他们约定给他三十块银币”，因为这里所用的并非一般的“给”字，该词可解作“确立”、“约定”。但是 27: 3 记载犹大把银币拿回去给祭司和长老，所以这里应译作“给了”。）

【思高译本】说：『我把他交给你们，你们愿意给我什么？』他们约定给他三十块银钱。

【牧灵译本】说：“我把耶稣交给你们，你们愿意给我什么？”他们就给了他三十块银币。

【KJV】And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

【NIV】and asked, "What are you willing to give me if I deliver him over to you?" So they counted out for him thirty pieces of silver.

【BBE】What will you give me, if I give him up to you? And the price was fixed at thirty bits of silver.

【ASV】and said, What are ye willing to give me, and I will deliver him unto you? And they weighed unto him thirty pieces of silver.

【和合本】从那时候，他就找机会要把耶稣交给他们。

【李广译本】从那时起，他就找机会，要把祂交给他们。

【吕振中译本】从那时、他就找机会好把耶稣送交给他们。

【新译本】从那时起，他就找机会把耶稣交给他们。

【现代译本】从那时候起，犹大找机会要出卖耶稣。

【当代译本】从那时起，犹大就寻找机会出卖耶稣。

【朱宝惠译本】从那时候，他就找机会把耶稣交给他们。

【文理本】自是犹大寻机付之、

【新汉语译本】从那时起，他就找机会把耶稣交给他们。

【思高译本】从此他便寻找机会，要把耶稣交出。

【牧灵译本】那以后，他就找机会出卖耶稣。

【KJV】And from that time he sought opportunity to betray him.

【NIV】From then on Judas watched for an opportunity to hand him over.

【BBE】And from that time he was watching for a chance to give him into their hands.

【ASV】And from that time he sought opportunity to deliver him `unto them.'

17

【和合本】除酵节的第一天，门徒来问耶稣说：『你吃逾越节的筵席，要我们在哪里给你预备？』

【李广译本】在除酵节的第一天，门徒来对耶稣说：『你吃逾越，要我们在那里给你预备？』

【吕振中译本】除酵节的头一天，门徒上耶稣跟前来说：『你愿意我们在哪里给你预备吃逾越节的筵席呢？』

【新译本】除酵节的第一天，门徒前来问耶稣：“你要我们在哪里为你预备逾越节的晚餐呢？”

【现代译本】无酵节的第一天，门徒来问耶稣：『你要我们在哪里为你预备逾越节的晚餐？』

【当代译本】犹太人除酵节的第一天，门徒来问耶稣说：“老师，你要我们到哪里替你预备过逾越节的晚餐呢？”

【朱宝惠译本】除酵节的前一天，门徒前来问耶稣说：『你吃逾越节的筵席，要我们在那里给你预备呢？』

【文理本】除酵节首日、门徒就耶稣曰、欲我何处为尔备逾越节筵乎、

【新汉语译本】除酵节（除酵节：参出埃及记 12：15-20。这节期是犹太人为纪念先祖离开埃及而设，原指逾越节（尼散月十四日）随后的七天。但按俗例，逾越节加上随后七天，合共八日，也统称为除酵节。从尼散月十四日的开始（黄昏时分）犹太人就要把家中的酵清除，直到第八日结束为止。尼散月十四日的下午，每家都要拿一只羊羔到圣殿处宰杀，当晚（即尼散月十五日）举行逾越节晚餐，所以除酵节的头一天（即尼散月十四日）是预备逾越节晚餐的日子。）的第一天，门徒来问耶稣：“你要我们在哪里为你预备逾越节的晚餐呢？”

【思高译本】无酵节的第一天，门徒前来对耶稣说：『你愿意我们在那里，给你预备吃逾越节晚餐？』

【牧灵译本】无酵饼节的第一天，门徒们问耶稣：“你要我们在哪里为你预备逾越节的晚餐呢？”

【KJV】Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

【NIV】On the first day of the Festival of Unleavened Bread, the disciples came to Jesus and asked, "Where do you want us to make preparations for you to eat the Passover?"

【BBE】Now on the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where are we to make ready for you to take the Passover meal?

【ASV】Now on the first `day' of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where wilt thou that we make ready for thee to eat the passover?

18

【和合本】耶稣说：『你们进城去，到某人那里，对他说：“夫子说：我的时候快到了，我与门徒要在你家里守逾越节。”』

【李广译本】祂却说：『你们进城去，到某人那里，并对他说：“夫子说：我的时候快到了，我与门徒要在你那里守这逾越。”』

【吕振中译本】耶稣说：『你们往城里去，找某某人，对他说：「老师说，我的时机近了；我同我门徒要在你家里守逾越节。」』

【新译本】他说：“你们到城里去见某人，对他说，老师说：‘我的时候快到了；我要到你那里和我的门徒守逾越节。’”

【现代译本】耶稣回答：『你们进城去见某某人，对他说：「老师说：我的时机已经成熟了；我和我的门徒要在你家里守逾越节。」』

【当代译本】“进城去，到某人那里对他说：‘老师说祂的时候到了，祂要与门徒在你家中过逾越节。’”

【朱宝惠译本】耶稣说：『你们进城去，到某人那里，对他说：「夫子说：我（受难）的时候快到了，我和门徒要在你家里守节。」』

【文理本】曰、尔入城、诣某语之曰、师云、我时迩矣、将偕门徒守节于尔家、

【新汉语译本】耶稣说：“你们进城去，到某某人那里（某某人那里：作者所用的字眼表明耶稣已清楚指明那人是谁，或作者知道他的名字，只是作者在这里不愿意说出来），对他说，老师说：‘我的时候快到了，我和我的门徒要在你那里守逾越节（要在你那里守逾越节：当时，耶路撒冷的居民借出房间让朝圣的人吃逾越节晚餐是很普遍的事。通常借用房间的人，会把逾越节羊羔的皮和晚餐的餐具留下给屋主作酬谢。）’”

【思高译本】耶稣说：『你们进城去见某人，对他说：师傅说：我的时候近了，我要与我的门徒在你那里举行逾越节。』

【牧灵译本】耶稣回答说：“到城里去，到某人家里，跟他说：老师说：‘我的时辰到了，我要和我的门徒们在你家过逾越节。’”

【KJV】And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

【NIV】He replied, "Go into the city to a certain man and tell him, 'The Teacher says: My appointed time is near. I am going to celebrate the Passover with my disciples at your house.'"

【BBE】And he said to them, Go into the town to such a man, and say to him, The Master says, My time is near: I will keep the Passover at your house with my disciples.

【ASV】And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Teacher saith, My time is at hand; I keep the passover at thy house with my disciples.

19

【和合本】门徒遵着耶稣所吩咐的就去预备了逾越节的筵席。

【李广译本】于是门徒遵着耶稣所吩咐他们的，就预备了那逾越节的筵席。

【吕振中译本】门徒就照耶稣所吩咐他们的去作，预备了逾越节的筵席。

【新译本】门徒照耶稣的指示去作，预备好了逾越节的晚餐。

【现代译本】门徒就依照耶稣的吩咐去安排逾越节的晚餐。

【当代译本】门徒照着吩咐，把晚餐预备妥当。

【朱宝惠译本】门徒就照耶稣所吩咐的，去预备筵席。

【文理本】门徒如命而备节筵、

【新汉语译本】门徒照耶稣所指示他们的去做，预备好了逾越节的晚餐。

【思高译本】门徒就照耶稣吩咐他们的作了，预备了逾越节晚餐。

【牧灵译本】门徒们按照耶稣的吩咐去做，准备了逾越节晚餐。

【KJV】And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

【NIV】So the disciples did as Jesus had directed them and prepared the Passover.

【BBE】And the disciples did as Jesus had said to them; and they made ready the Passover.

【ASV】And the disciples did as Jesus appointed them; and they made ready the passover.

20

【和合本】到了晚上，耶稣和十二个门徒坐席。

【李广译本】但到了晚上，祂和这十二位坐席。

【吕振中译本】到了傍晚，耶稣就同十二门徒（有古卷作：那十二个人）坐席；

【新译本】到了晚上，耶稣和十二门徒一同吃晚餐。

【现代译本】傍晚，耶稣跟十二个门徒坐席。

【当代译本】傍晚，耶稣和十二个门徒吃晚餐的时候，祂说：

【朱宝惠译本】到了晚上，耶稣同十二个门徒坐席；

【文理本】既暮、耶稣偕十二徒席坐、

【新汉语译本】傍晚，耶稣和十二使徒（十二使徒直译作“那十二个”。）一同坐席。

【思高译本】到了晚上，耶稣与十二门徒坐席。

【牧灵译本】到了晚上，耶稣和十二个宗徒同席，

【KJV】Now when the even was come, he sat down with the twelve.

【NIV】When evening came, Jesus was reclining at the table with the Twelve.

【BBE】Now when evening was come, he was seated at table with the twelve disciples;

【ASV】Now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples;

21

【和合本】正吃的时候，耶稣说：『我实在告诉你们，你们中间有一个人要卖我了。』

【李广译本】他们正吃时，祂说：『我实在告诉你们，就是你们中间的一个要卖我了。』

【吕振中译本】他们吃的时候，耶稣说：『我实在告诉你们，你们中间有一个人要把我送官。』

【新译本】他们吃的时候，耶稣说：“我实在告诉你们，你们中间有一个人要出卖我。”

【现代译本】用饭的时候，耶稣说：『我告诉你们，你们当中有一个人要出卖我。』

【当代译本】“我坦白地告诉你们，你们有一个人要卖我。”

【朱宝惠译本】吃的时候，耶稣说：『我切实告诉你们：你们中间，有一个人要卖我了。』

【文理本】食间曰、我诚语汝、尔中一人、将卖我矣、

【新汉语译本】他们正吃的时候，耶稣说：“我实在告诉你们，你们当中有一个人要出卖我。”

【思高译本】他们正吃晚餐的时候，耶稣说：我实在告诉你们：你们中有一个人要出卖我。』

【牧灵译本】正在吃饭时，他对他们说：“我跟你们说实话，你们当中有一个要出卖我。”

【KJV】And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

【NIV】And while they were eating, he said, "Truly I tell you, one of you will betray me. "

【BBE】And while they were taking food, he said, Truly I say to you that one of you will be false to me.

【ASV】and as they were eating, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22

【和合本】他们就甚忧愁，一个一个地问他说：『主，是我吗？』

【李广译本】他们就甚忧愁，开始各自对祂说：『主，难道是我么？』

【吕振中译本】他们极其忧愁，便一个一个地对他说：『难道是我么，主呀？』

【新译本】他们就很忧愁，一个一个地问他：“主啊，是我吗？”

【现代译本】门徒非常忧愁，一个一个地问他：『主啊，不是我吧？』

【当代译本】他们都非常忧愁，相继焦急地追问耶稣，说：“主，不是我吧！”

【朱宝惠译本】他们很忧愁；一个一个的问他说：『主阿！难道是我么？』

【文理本】众忧甚、递相问曰、主、我乎、

【新汉语译本】他们非常难过，一个一个地问他：“主啊，不会是我吧？（不会是我吧：把这个问句译作“是我吗？”语带疑虑，不符原文语气。其实问者心中已有答案，译作“不会是我吧？”应较合适，因为问者期待的是一个否定的答案。）”

【思高译本】他们非常忧闷，开始各自对祂说：『主，难道是我吗？』

【牧灵译本】他们就非常难过，一个一个地问他：“主，是我吗？”

【KJV】And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

【NIV】They were very sad and began to say to him one after the other, "Surely you don't mean me, Lord?"

【BBE】And they were very said, and said to him, one by one, Is it I, Lord?

【ASV】And they were exceeding sorrowful, and began to say unto him every one, Is it I, Lord?

23

【和合本】耶稣回答说：『同我蘸手在盘子里的，就是他要卖我。』

【李广译本】祂便回答说：『那同我蘸手在盘里的，这一个要卖我。』

【吕振中译本】耶稣回答说：『是同我蘸手在碗里的、那人要把我送官。』

【新译本】他回答：“那和我一同把手蘸在盘子里的人，他要出卖我。”

【现代译本】耶稣回答：『跟我一起在碟子里蘸饼吃的那个人要出卖我。』

【当代译本】“那跟我一同在盘子蘸饼吃的，就是出卖我的人。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『同我伸手在盘子里的，那人就是卖我的。』

【文理本】曰、与我濡手于盂者、即卖我者也、

【新汉语译本】耶稣回答说：“是那和我一同伸手蘸饼在盘子里的人（和我一同伸手蘸饼在盘子里的人直译作“和我一起把手蘸在盘子里的人”），那人要出卖我。”

【思高译本】耶稣回答说：『那同我一起把手蘸在盘子里的人要出卖我。』

【牧灵译本】耶稣说：“那与我同时伸手进盘子的人就是要出卖我的人。”

【KJV】And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

【NIV】Jesus replied, "The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me."

【BBE】And he made answer and said, He who puts his hand into the plate with me, the same will be false to me.

【ASV】And he answered and said, He that dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me.

24

【和合本】人子必要去世，正如经上指着他所写的；但那卖人子的人有祸了！那人是不生在世上倒好。』

【李广译本】正如经上指着祂所写的：人子借着祂必要去世，但那卖人子的人有祸了！那人若不出生，于他倒是好的。』

【吕振中译本】人子固然必须去，照指着他所记的；但是那人、人子由他而被送官的、有祸阿！那人若不生下来，对于他倒好。』

【新译本】正如经上指着人子所说的，他固然要离世，但出卖人子的那人有祸了！他没有生下来倒好。”

【现代译本】正如圣经所说，人子要受害，可是那出卖人子的人有祸了！他没有出生倒好！』

【当代译本】虽然我要照着圣经里的预言受害，但那出卖我的人有祸了，他不生在这世上还好！”

【朱宝惠译本】人子要照着圣经上所记他的话去世；但那卖人子的有祸了！那个人不如不生在世上倒好。』

【文理本】人子将逝、如经所载、惟卖人子者祸矣、其人不生为幸、

【新汉语译本】人子固然要离去，正如经上指着他所记载的那样，但出卖人子的那人有祸了！对那人来说，他没生下来倒好。”

【思高译本】人子固然要按照指着他所记载的而去，但是出卖人子的那人却是有祸的，那人若是没有生，为他更好。』

【牧灵译本】人子定要照经上所写的那样离去，然而出卖人子的人真是不幸，倒不如他没出生更好！”

【KJV】The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

【NIV】The Son of Man will go just as it is written about him. But woe to that man who betrays the Son of Man! It would be better for him if he had not been born."

【BBE】The Son of man goes, even as the Writings say of him: but a curse is on that man through whom the Son of man is given up; it would have been well for that man if he had never come into the world.

【ASV】The Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.

25

【和合本】卖耶稣的犹大问他说：『拉比，是我吗？』耶稣说：『你说的是。』

【李广译本】卖祂的那犹大却问祂说：『拉比，难道是我么？』祂对他说：『你说的！』

【吕振中译本】把耶稣送官的犹大应时对耶稣说：『难道是我么，老师（希腊文：拉比）？』耶稣对他说：『你说的是。』

【新译本】那出卖耶稣的犹大说：“拉比，是我吗？”他说：“这是你说的。”

【现代译本】出卖耶稣的犹大也开口问：『老师，不是我吧？』耶稣说：『你自己说了。』

【当代译本】最后，叛徒犹大也问祂说：“老师，是我吗？”耶稣说：“你说的对。”

【朱宝惠译本】卖耶稣的犹大也问他说：『夫子！难道是我么？』耶稣说：『你说的是。』

【文理本】卖之者犹大问曰、夫子、我乎、曰、尔言之矣、

【新汉语译本】那出卖耶稣的犹大回应说：“拉比，不会是我吧？”耶稣对他说：“你已经说了。”

【思高译本】那要出卖祂的犹达斯也开口问耶稣说：『辣彼，难道是我吗？』耶稣对他说：『你说的是。』

【牧灵译本】犹达斯也开口问：“拉比，是我吗？”耶稣回答说：“你说的是。”

【KJV】Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

【NIV】Then Judas, the one who would betray him, said, "Surely you don't mean me, Rabbi?" Jesus answered, "You have said so."

【BBE】And Judas, who was false to him, made answer and said, Is it I, Master? He says to him, Yes.

【ASV】And Judas, who betrayed him, answered and said, Is it I, Rabbi? He saith unto him, Thou hast said.

26

【和合本】他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福，就擘开，递给门徒，说：『你们拿着吃，这是

我的身体；』

【李广译本】他们正吃时，耶稣拿起饼来，祝福，就擘开，又递给门徒，说：

『你们拿着吃，这是我的身体。』

【吕振中译本】他们吃的时候，耶稣拿着饼，祝颂，擘开，给予门徒，说：『你们拿着吃；这是我的身体。』

【新译本】他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝谢了就擘开，递给门徒，说：“你们拿去吃吧，这是我的身体。”

【现代译本】他们吃饭的时候，耶稣拿起饼来，先献上感谢的祷告，然后掰开，分给门徒，说：『你们拿来吃；这是我的身体。』

【当代译本】耶稣在吃餐的时候拿起一块饼，祝福和感谢之后，便擘开分给门徒，说：“拿去吃吧，这是我的身体。”

【朱宝惠译本】他们正坐席的时候，耶稣拿着饼，祝福，擘开分给门徒说：『你们拿着吃，这是我的身体。』

【文理本】食间、耶稣取饼、祝而擘之、予门徒曰、取而食之、斯乃我身、

【新汉语译本】他们吃饭的时候，耶稣拿起饼来，谢了恩，就擘开（擘开或译作“掰开”），递给门徒，说：“你们拿去吃吧，这是我的身体。”

【思高译本】他们正吃晚餐的时候，耶稣拿起饼来，祝福了，擘开递给门徒说：『你们拿去吃吧！这是我的身体。』

【牧灵译本】在进餐当中，耶稣拿起面饼来，祝福了，分开，递给门徒们，说：“你们大家拿去吃，这是我的身体。”

【KJV】And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

【NIV】While they were eating, Jesus took bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying, "Take and eat; this is my body."

【BBE】And when they were taking food, Jesus took bread and, after blessing it, he gave the broken bread to the disciples and said, Take it; this is my body.

【ASV】And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and brake it; and he gave to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27

【和合本】又拿起杯来，祝谢了，递给他们，说：『你们都喝这个；

【李广译本】又拿起杯来，祝谢了，就递给他们，说：『你们都从它（指杯）喝吧！

【吕振中译本】他又拿着杯，祝谢了，给予他们，说：『你们大家都要喝；

【新译本】耶稣又拿起杯来，祝谢了就递给他们，说：“你们都喝吧，

【现代译本】接着，他拿起杯来，向神感谢后，递给他们，说：『你们都喝吧；

【当代译本】接着又举起杯，祝福和感谢之后，又传给门徒，说：“你们喝吧，

【朱宝惠译本】又拿着杯子，祝谢了，递给门徒说：『你们都喝，

【文理本】又取杯、谢而予之曰、尔皆饮之、

【新汉语译本】他又拿起杯来，献上了感谢，就递给他们，说：“你们大家都喝这个，

【思高译本】然后，又拿起杯来，祝谢了，递给他们说：『你们都由其中喝吧！

【牧灵译本】接着，他又拿起杯来，感谢了，交给门徒们说：“你们大家拿去喝，

【KJV】And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

【NIV】Then he took a cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink from it, all of you.

【BBE】And he took a cup and, having given praise, he gave it to them, saying,

【ASV】And he took a cup, and gave thanks, and gave to them, saying, Drink ye all of it;

28

【和合本】因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。

【李广译本】因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。

【吕振中译本】因为这是我的血，盟约的血，为许多人流出来，使罪得赦免的。

【新译本】这是我的血，是为立约的，为许多人流出来，使罪得赦。

【现代译本】这是我的血，是印证神跟人立约的血，为了使许多人的罪得到赦免而流的。

【当代译本】这是我为许多人的罪流出的血，目的是使他们的罪得赦，同时，也是神和人立约的血。

【朱宝惠译本】这是我立约的血，为要赦免众人的罪流出来的。

【文理本】斯乃我血、即盟约之血、为众而流、以赦罪者也、

【新汉语译本】因为这是我的血，是立约的血，为许多人流出来，使罪得赦免。

【思高译本】因为这是我的血，新约的血，为大众倾流，以赦免罪过。

【牧灵译本】这是我的血，盟约之血，将给你们和众人倾流，以赦免罪恶。

【KJV】For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

【NIV】This is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.

【BBE】Take of it, all of you, for this is my blood of the testament, which is given for men for the forgiveness of sins.

【ASV】for this is my blood of the covenant, which is poured out for many unto remission of sins.

29

【和合本】但我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直到我在我父的国里同你们喝新的那日子。』

【李广译本】但我告诉你们，从今以后，我绝不再喝这葡萄树的汁，直到在我父的国里，同你们喝新的那日子。』

【吕振中译本】但我告诉你们，从现在起、我决不喝这葡萄树的产物，总得等到那日、我同你们喝它、新的、在我父国里。』

【新译本】我告诉你们，从今以后我必不再喝这葡萄酒，直到我和你们在我父的国里喝新酒的那一天。”

【现代译本】我告诉你们，我绝不再喝这酒，直到我跟你们在我父亲的国度里喝新酒的那一天。』

【当代译本】我告诉你们，直到我在我父的国里跟你们共饮新杯的那一天为止，我不会再喝这葡萄酒。”

【朱宝惠译本】我告诉你们：从今以后，我再不喝这葡萄汁，直到在我父国里同你们喝新的那日子。』

【文理本】我语汝、今而后、我不复饮葡萄之汁、待他日我偕尔饮新者于我父国矣、

【新汉语译本】我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄酒（葡萄酒或译作“葡萄汁”。原文指葡萄树的产品。），直到我和你们在我父的国里一起喝新酒的那一天。”

【思高译本】我告诉你们：从今以后，我不再喝这葡萄汁了，直到在我父的国里那一天，与你们同喝新酒。 』

【牧灵译本】现在我还告诉你们：今后我不再喝葡萄酿制的汁了。直到我在父的国度里同你们一起喝新酒的那天。”

【KJV】But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

【NIV】I tell you, I will not drink from this fruit of the vine from now on until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. "

【BBE】But I say to you that from now I will not take of this fruit of the vine, till that day when I take it new with you in my Father's kingdom.

【ASV】But I say unto you, I shall not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30

【和合本】他们唱了诗，就出来往橄榄山去。

【李广译本】他们唱了诗，就出来往橄榄山去。

【吕振中译本】他们唱了诗就出来，到橄榄山去。

【新译本】他们唱完了诗，就出来往橄榄山去。

【现代译本】他们唱了一首诗，就出来，到橄榄山去。

【当代译本】他们唱了一首诗，就起程往橄榄山去。

【朱宝惠译本】他们唱了诗，就出来，往橄榄山去。

【文理本】既咏诗、遂出、往橄榄山、

【新汉语译本】他们唱了诗歌（唱了诗歌：按当时的传统，逾越节晚餐后会唱诗篇第 115 至 118

篇。），就出来往橄榄山去。

【思高译本】他们唱了圣咏，就出来往橄榄山去。

【牧灵译本】他们唱完圣咏后，就往橄榄山走。

【KJV】And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

【NIV】When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

【BBE】And after a song of praise to God, they went out to the Mountain of Olives.

【ASV】And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.

31

【和合本】那时，耶稣对他们说：『今夜，你们为我的缘故都要跌倒。因为经上记着说：我要击打牧人，羊就分散了。』

【李广译本】那时，耶稣对他们说：『在这个夜里，你们都要因我跌倒。因为经上记着说：我要击打牧人，羊群的羊就分散了。』

【吕振中译本】那时耶稣对他们说：『今天晚上你们众人都必因着我而绊跌；因为经上记着说：「我要击打牧人，羊群的羊就分散了。」』

【新译本】那时，耶稣对他们说：“今天晚上，你们因我的缘故都要后退，因为经上记着：‘我要击打牧人，羊群就分散了。’”

【现代译本】后来，耶稣对门徒说：『今天晚上，你们都要为我的缘故离弃我；因为圣经说：「神要击杀牧人，羊群就分散了。」』

【当代译本】耶稣告诉门徒说：“今天晚上，你们全部都要背弃我。因为圣经上说：‘神击打牧人，羊就分散。’”

【朱宝惠译本】当下耶稣对门徒说：『今夜你们都要离弃我，我照圣经上说：「我要打牧羊的，羊群就四散了。」』

【文理本】耶稣谓其徒曰、此夜尔曹皆将弃我、记有之、我击牧者、而羊散矣、

【新汉语译本】那时，耶稣对他们说：“今夜，你们所有人都会因我绊倒。因为经上记着：‘我要击打牧人，羊群就分散了。’”

【思高译本】那时，耶稣对他们说：『今夜你们都要为我的缘故跌倒，因为经上记载：『我要打击牧人，羊群就要四散。』』

【牧灵译本】耶稣又说：“今晚，你们都将因我的缘故跌倒。因为经上写着：‘我打击牧羊人，羊群就四处逃散’”。

【KJV】Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

【NIV】Then Jesus told them, "This very night you will all fall away on account of me, for it is written: " 'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.' "

【BBE】Then said Jesus to them, All of you will be turned away from me this night: for

it is said in the Writings, I will put to death the keeper of the sheep, and the sheep of the flock will be put to flight.

【ASV】Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended in me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32

【和合本】但我复活以后，要在你们以先往加利利去。』

【李广译本】但我复活（原文作起来）以后，要在你们以先往加利利去。』

【吕振中译本】但我得甦活起来以后，要在你们以先往加利利去。』

【新译本】我复活以后，要比你们先到加利利去。”

【现代译本】但是我复活以后，要比你们先到加利利去。』

【当代译本】不过我复活之后，会比你们先到加利利去。”

【朱宝惠译本】但我复活以后，要在你们以先往加利利去。

【文理本】但我复起后、将先尔往加利利、

【新汉语译本】但我复活以后，要在你们之前到加利利去。”

【思高译本】但是我复活后，要在你们以先到加利肋亚去。』

【牧灵译本】但是我将复活，先去加里利那地方等你们。”

【KJV】But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

【NIV】But after I have risen, I will go ahead of you into Galilee.”

【BBE】But after I am come back from the dead, I will go before you into Galilee.

【ASV】But after I am raised up, I will go before you into Galilee.

33

【和合本】彼得说：『众人虽然为你的缘故跌倒，我却永不跌倒。』

【李广译本】彼得回答他说：『众人虽然因你跌倒，我却永不跌倒。』

【吕振中译本】彼得应时对耶稣说：『众人虽会因着你而绊跌，我总不绊跌。』

【新译本】彼得对他说：“就算所有的人都因你的缘故后退，我却永不后退。”

【现代译本】彼得对耶稣说：『即使其他的人都离弃你，我绝不离弃你！』

【当代译本】彼得坚决地说：“就算人人都背叛你，但我永远也不会背叛你！”

【朱宝惠译本】彼得说：『纵然人都离弃你，我却永不离弃你。』

【文理本】彼得曰、众虽弃尔、我终不尔弃、

【新汉语译本】彼得回应他说：“即使所有人都因你绊倒，我也绝不会因你绊倒。”

【思高译本】伯多禄却回答他说：『即便众人都为你的缘故跌倒，我决不会跌倒。』

【牧灵译本】伯多禄说：“即使众人都因你的缘故而跌倒，我绝不会跌倒！”

【KJV】Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

【NIV】Peter replied, "Even if all fall away on account of you, I never will."

【BBE】But Peter made answer and said to him, Though all may be turned away from you, I will never be turned away.

【ASV】But Peter answered and said unto him, If all shall be offended in thee, I will never be offended.

34

【和合本】耶稣说：『我实在告诉你，今夜鸡叫以先，你要三次不认我。』

【李广译本】耶稣对他说：『我实在告诉你，就在这个夜里鸡叫以前，你要三次不认我。』

【吕振中译本】耶稣对彼得说：『就在今天晚上，鸡叫以前，我就要三次否认我了。』

【新译本】耶稣对他说：“我实在告诉你，今天晚上鸡叫以前，你会三次不认我。”

【现代译本】耶稣对彼得说：『我告诉你，今天晚上，鸡叫以前，你会三次不认我。』

【当代译本】“彼得，我确实地告诉你，今晚鸡啼以前，你会三次不认我。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『我切实告诉你们：今夜鸡叫以先，你要三次不认我。』

【文理本】耶稣曰、我诚语汝、此夜鸡未鸣、尔将三言不认我矣、

【新汉语译本】耶稣对他说：“我实在告诉你，今夜鸡叫之前，你要三次不认我。”

【思高译本】耶稣对他说：『我实在告诉你：今夜鸡叫以前，你要三次不认我。』

【牧灵译本】耶稣回说：“我告诉你，今夜鸡叫之前，你将三次不认我。”

【KJV】Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

【NIV】"Truly I tell you," Jesus answered, "this very night, before the rooster crows, you will disown me three times."

【BBE】Jesus said to him, Truly I say to you that this night, before the hour of the cock's cry, you will say three times that you have no knowledge of me.

【ASV】Jesus said unto him, Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35

【和合本】彼得说：『我就是必须和你同死，也总不能不认你。』众门徒都是这样说。

【李广译本】彼得对他说：『我就是必须和你同死，也绝不会否认你。』众门徒也都这样说。

【吕振中译本】彼得对耶稣说：『我就使必须跟你同死，也决不否认你。』众门徒也都这样说。

【新译本】彼得对他说：“就算必须与你一同死，我也决不会不认你。”门徒也都这样说。

【现代译本】彼得回答：『即使我必须跟你同死，我也不会不认你！』其他的门徒也都这样说。

【当代译本】“不会的！就算要我跟你一块死，我也不会不认你！”彼得答，其余的门徒也异口同声地附和着。

【朱宝惠译本】彼得说：『我就是和你同死，我总不能不认你。』众门徒也都是这样说。

【文理本】彼得曰、我即与尔偕亡、必不言不认尔、众门徒言亦如之、

【新汉语译本】彼得说：“就算要我跟你一起去死，我也决不会不认你。”所有的门徒都是这样说。
【思高译本】伯多禄对祂说：『即便我该你一起死，我也决不会不认你。』众门徒也都这样说了。
【牧灵译本】伯多禄回答说：“纵然要与你同死，我也不会不认你！”这时，门徒们都说了相同的话。

【KJV】Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

【NIV】But Peter declared, "Even if I have to die with you, I will never disown you." And all the other disciples said the same.

【BBE】Peter says to him, Even if I am put to death with you, I will not be false to you. So said all the disciples.

【ASV】Peter saith unto him, Even if I must die with thee, `yet' will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36

【和合本】耶稣同门徒来到一个地方，名叫客西马尼，就对他们说：『你们坐在这里，等我到那边去祷告。』

【李广译本】当时，耶稣同他们来到一个地方，名叫客西马尼，就对门徒说：『你们坐在这里，等我过到那边去祷告。』

【吕振中译本】那时耶稣同他们来到一个园地、叫客西马尼，就对门徒说：『你们坐在这里，等我到那里去祷告。』

【新译本】耶稣和门徒来到一个地方，名叫客西马尼，就对门徒说：“你们坐在这里，我要到那边去祷告。”

【现代译本】耶稣和门徒来到一个地方，名叫客西马尼；他对他们说：『你们在这里坐，我去那边祷告。』

【当代译本】耶稣和门徒到了客西马尼园。耶稣对他们说：“你们坐一会儿，我到前面去祈祷。”

【朱宝惠译本】耶稣同门徒走进一个园子，名叫客西马尼，就对他们说：『你们坐在这里，我要往那边去祷告。』

【文理本】耶稣偕门徒至一处、名客西马尼、谓之曰、坐此、待我往彼祈祷、

【新汉语译本】那时，耶稣和门徒来到一个叫做客西马尼（客西马尼，这名字的意思是“油榨”。这地方位于汲沦谷的东面、橄榄山的山麓（路 22：39；约 18：1）。约翰福音告诉我们这里是一个园子（这节译作“地方”的那词也可译作“庄园”），是耶稣和门徒常去的地方。）的地方。他对门徒说：“你们坐在这里，我到那边去祷告。”

【思高译本】随后，耶稣同他们来到一个名叫革责玛尼的庄园里，便对门徒说：『你们坐在这里，等我到那边去祈祷。』

【牧灵译本】耶稣和门徒们一起来到革责玛尼山园。他对门徒们说：“你们在这里坐坐，我要去那边祈祷。”

【KJV】Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the

disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

【NIV】Then Jesus went with his disciples to a place called Gethsemane, and he said to them, "Sit here while I go over there and pray."

【BBE】Then comes Jesus with them to a place named Gethsemane, and says to his disciples, Be seated here, while I go over there for prayer.

【ASV】Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.

37

【和合本】于是带着彼得和西庇太的两个儿子同去，就忧愁起来，极其难过，

【李广译本】于是带着彼得、和西庇太的两个儿子同去，就忧愁起来，极其难过，

【吕振中译本】于是带着彼得和西庇太的两个儿子到一边去，就忧愁起来，极其难过。

【新译本】他带了彼得和西庇太的两个儿子一起去，心里忧愁难过，

【现代译本】于是他带着彼得和西庇太的两个儿子一起去。他开始忧愁难过，

【当代译本】祂怀着痛苦忧伤的心情，带了彼得和西庇太的两个儿子（雅各和约翰），再向前走。

【朱宝惠译本】于是带着彼得和西庇太的两个儿子同去，就忧愁难过起来！

【文理本】遂携彼得及西庇太二子、忧戚惨怛、

【新汉语译本】于是他带着彼得和西庇太的两个儿子去了。耶稣忧伤起来，极其难过，

【思高译本】遂带了伯多禄和载伯德的两个儿子同去，开始忧闷恐怖起来，

【牧灵译本】耶稣带了伯多禄和载伯德的两个儿子同去。此时忧闷和焦虑笼罩了他的心头。

【KJV】And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

【NIV】He took Peter and the two sons of Zebedee along with him, and he began to be sorrowful and troubled.

【BBE】And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and became sad and very troubled.

【ASV】And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.

38

【和合本】便对他们说：『我心里甚是忧伤，几乎要死；你们在这里等候，和我一同警醒。』

【李广译本】便对他们说：『我魂甚是忧伤，几乎要死；你们留在这里，和我一同儆醒。』

【吕振中译本】便对他们说：『我的心很是忧困、几乎要死：你们停留在这里，同我做醒着。』

【新译本】对他们说：“我的心灵痛苦得快要死了；你们留在这里，与我一同警醒吧。”

【现代译本】对他们说：『我的心非常忧伤，几乎要死。你们在这里，跟我一起警醒吧！』

【当代译本】说：“我心里难过得要死，你们留在这里，同我在一起警醒。”

【朱宝惠译本】对他们说：『我心里很忧愁，几乎要死：你们在这里等候，和我儆醒。』

【文理本】曰、我心忧甚、濒死矣、尔曹留此、偕我儆醒、

【新汉语译本】就对他们说：“我的心忧伤得要死，你们留在这里，和我一起警醒吧。”

【思高译本】遂对他们说：『我的心灵忧闷得要死，你们留在这里同我一起醒寤吧！』

【牧灵译本】他就跟他们说：“我的心非常忧伤。你们留在这里！同我一起醒着吧！”

【KJV】Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

【NIV】Then he said to them, "My soul is overwhelmed with sorrow to the point of death. Stay here and keep watch with me."

【BBE】Then says he to them, My soul is very sad, even to death: keep watch with me here.

【ASV】Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: abide ye here, and watch with me.

39

【和合本】他就稍往前走，俯伏在地，祷告说：『我父啊，倘若可行，求你叫这杯离开我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。』

【李广译本】祂就稍往前走，脸伏于地，又祷告说：『我父啊，若是可能，就叫这个杯离开我。然而，不要照我的意思，只要照你的。』

【吕振中译本】就稍往前走，俯伏在地上祷告说：『我父阿，倘若可能，就叫这杯离开我吧；然而不要照我所愿的，只要照你所愿的。』

【新译本】他稍往前走，把脸俯伏在地上，祷告说：“我的父啊！可能的话，求你使这杯离开我；但不要照我的意思，只要照你的旨意。”

【现代译本】他稍往前走，俯伏在地上，祷告说：『我的父亲哪，若是可以，求你不要让我喝这苦杯吧！可是，不要照我的意思，只要照你的旨意。』

【当代译本】祂独自再稍往前走，就伏在地上祷告：“父亲啊！如果可以的话，请你把这个苦杯拿去。可是，不要依照我的意思，只要依照你自己的旨意。”

【朱宝惠译本】他稍往前走，俯伏在地，祷告说：『父阿！若能行，求你让我躲过这一杯：然而不要照我所愿意的，要照你所愿意的。』

【文理本】少进、俯伏祈祷曰、我父欤、若或能之、则令此杯去我、然非从我所欲、乃从尔所欲也、

【新汉语译本】往前走了不远，他就俯伏在地上，祷告说：“我父啊，如果可能的话，求你使这杯（杯在圣经的用法不单指苦难，更指 神的愤怒和审判（参诗 11：6，75：7-8；赛 51：19、22；耶 25：15-16、27-29，49：12，51：57；哀 4：21；结 23：31-34；哈 2：16；亚 12：2 等）。）离开我吧。但是，不要照我的意思，要照你的旨意。”

【思高译本】祂稍微前行，就俯首至地祈祷说：『我父，若是可能，就让这杯离开我吧！ 但不要照我，而要照你所愿意的。』

【牧灵译本】然后他稍稍走开一点，俯地祈祷说：“我的父，如果可能，让我免除这杯吧！可是，不要照我的意愿，而照你的意愿成就吧！”

【KJV】 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

【NIV】 Going a little farther, he fell with his face to the ground and prayed, "My Father, if it is possible, may this cup be taken from me. Yet not as I will, but as you will."

【BBE】 And he went forward a little, and falling down on his face in prayer, he said, O my Father, if it is possible, let this cup go from me; but let not my pleasure, but yours be done.

【ASV】 And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, My Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40

【和合本】来到门徒那里，见他们睡着了，就对彼得说：『怎么样？你们不能同我警醒片时吗？』

【李广译本】祂又来到门徒那里，并见他们睡着了，就对彼得说：『怎么样？你们不能与我儆醒片时么？』

【吕振中译本】他来到门徒那里，见他们睡着，就对彼得说：『你们竟这样没有力量同我儆醒么？』

【新译本】耶稣回到门徒那里，看见他们都睡着了，就对彼得说：“你们连一个小时也不能同我警醒吗？”

【现代译本】回到那三个门徒那里，发现他们都睡着了，就对彼得说：『你们不能跟我一起警醒一个钟头吗？』

【当代译本】耶稣回到三个门徒那里，发觉他们都睡着了，祂就说：“彼得，彼得，难道你们不能跟我一同警醒一会儿吗？”

【朱宝惠译本】耶稣回到三个门徒那里，见他们睡着了。就对彼得说：『怎样呢？你们不能同我儆醒一刻么？』

【文理本】遂就门徒见其寝、谓彼得曰、尔曹不能偕我儆醒片时乎、

【新汉语译本】耶稣回到门徒那里，见他们睡着了，就对彼得说：“你们怎么连一个小时都不能和我一起警醒呢？”

【思高译本】祂来到门徒那里，见他们睡着了，便对伯多禄说：『你们竟不能同我醒寤一个时辰吗？』

【牧灵译本】耶稣回到门徒那里，见他们都睡着了，就对伯多禄说：“你们竟然不能跟我清醒一个时辰吗？”

【KJV】 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

【NIV】 Then he returned to his disciples and found them sleeping. "Couldn't you men keep watch with me for one hour?" he asked Peter.

【BBE】 And he comes to the disciples, and sees that they are sleeping, and says to Peter,

What, were you not able to keep watch with me one hour?

【ASV】And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41

【和合本】总要警醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。』

【李广译本】要儆醒并祷告，免得入了试探。你们的灵固然愿意，肉体却是软弱的。』

【吕振中译本】要儆醒，要祷告，免得入了试诱（或译：叫你们不进入试诱）；心灵固然切愿着，肉体却软弱。』

【新译本】应当警醒、祷告，免得陷入试探；你们心灵虽然愿意，肉体却是软弱的。”

【现代译本】要警醒祷告，免得陷入诱惑。你们心灵固然愿意，肉体却是软弱的。』

【当代译本】你们要警醒祷告，免得陷入魔鬼的圈套。你们的心灵虽然愿意，肉体却是软弱。”

【朱宝惠译本】你们要儆醒祷告，免得受试探：但你们的心灵虽然愿意，肉身却软弱了。』

【文理本】儆醒祈祷、免入诱惑、心固愿之、而身弱耳、

【新汉语译本】你们要警醒、祷告，免得陷入试探。你们的心灵固然愿意，肉体却是软弱的。”

【思高译本】醒寤祈祷吧！免陷于诱惑；心神固然切愿，但肉体却软弱。』

【牧灵译本】小心警觉吧！祈祷吧！免得陷入诱惑，你们心灵固然愿意，肉体却是软弱的。”

【KJV】Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

【NIV】"Watch and pray so that you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak."

【BBE】Keep watch with prayer, so that you may not be put to the test: the spirit truly is ready, but the flesh is feeble.

【ASV】Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42

【和合本】第二次又去祷告说：『我父啊，这杯若不能离开我，必要我喝，就愿你的意旨成全。』

【李广译本】第二次再去祷告说：『我父啊，这杯若不能离开，除非我喝它，就愿你的旨意成全。』

【吕振中译本】他第二次又去，祷告说：『我父阿，这杯若不能离开我，非我喝它不行，就愿你的旨意成全。』

【新译本】他又再次走开，祷告说：“我的父啊！如果这杯不能离开我，一定要我喝，就愿你的旨意成全。”

【现代译本】第二次耶稣再去祷告说：『父亲哪，若是这苦杯不可以离开我，一定要我喝下，愿你的旨意成全吧！』

【当代译本】祂再去祷告说：“父亲啊！如果我非喝这杯不可，就请你完成你的旨意。”

【朱宝惠译本】第二次去祷告，说：『父阿！我若不能躲过这一杯，那就随父的旨意罢。』

【文理本】复进、祷告、我父、若此杯不能去我、我必饮之、愿尔旨成焉、

【新汉语译本】耶稣再次走开，祷告说：“我父啊，如果这杯不能离开我，一定要我喝，（如果…一定要我喝直译作“如果这（杯）不能离开，除非我喝下它”。）就愿你的旨意成就。”

【思高译本】祂第二次再去祈祷说：『我父！ 如果这杯不能离去，非要我喝不可，就成全你的意愿吧！』

【牧灵译本】耶稣又走开，去第二次祈祷说：“我的父，如果我必须喝下这杯，就照你的旨意成全吧！”

【KJV】He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

【NIV】He went away a second time and prayed, "My Father, if it is not possible for this cup to be taken away unless I drink it, may your will be done."

【BBE】Again, a second time he went away, and said in prayer, O my Father, if this may not go from me without my taking it, let your pleasure be done.

【ASV】Again a second time he went away, and prayed, saying, My Father, if this cannot pass away, except I drink it, thy will be done.

43

【和合本】又来，见他们睡着了，因为他们的眼睛困倦。

【李广译本】又再来，见他们睡着了，因为他们的眼睛发沉。

【吕振中译本】又来，见他们睡着，因为他们的眼睛发沉。

【新译本】他再回来的时候，看见门徒睡着了，因为他们十分疲倦。

【现代译本】他再回到门徒那里，看见他们又睡着了；他们连眼睛也睁不开。

【当代译本】祂回来的时候，见门徒正睡得烂熟，因为他们实在疲倦，连眼睛也睁不开。

【朱宝惠译本】回来，又见他们睡着了：因为他们的眼睛睁不开了。

【文理本】又至、见门徒仍寝、以其目倦也、

【新汉语译本】耶稣又回来，见他们睡着了，因为他们的眼皮沉重。

【思高译本】祂又回来，见他们仍然睡着，因为他们的眼睛很是沉重。

【牧灵译本】他再回到门徒们那里，看见众人仍在睡，眼皮沉沉地合着。

【KJV】And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

【NIV】When he came back, he again found them sleeping, because their eyes were heavy.

【BBE】And he came again and saw them sleeping, for their eyes were tired.

【ASV】And he came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.

44

【和合本】耶稣又离开他们去了。第三次祷告，说的话还是与先前一样。

【李广译本】祂又再离开他们去了。第三次祷告，说的话还是一样。

【吕振中译本】便离开他们，又去，第三次祷告，又说了一样的话。

【新译本】他又离开他们，第三次去祷告，说的也是同样的话。

【现代译本】耶稣再离开他们，第三次去祷告，所说的跟先前的一样。

【当代译本】耶稣又再次离开他们，第三次向神作同样的祷告。

【朱宝惠译本】耶稣又离开他们，第三次去祷告，说的还是先前一样的话。

【文理本】去之、再进、三祷、言亦如之、

【新汉语译本】他又离开他们去了，第三次祷告，说的还是同样的话。

【思高译本】祂再离开他们，第三次去祈祷，又说了同样的话。

【牧灵译本】耶稣再离开他们，回去做第三次祈祷，说了同样的话。

【KJV】And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

【NIV】So he left them and went away once more and prayed the third time, saying the same thing.

【BBE】And he went away from them again, and a third time said the same prayer.

【ASV】And he left them again, and went away, and prayed a third time, saying again the same words.

45

【和合本】于是来到门徒那里，对他们说：『现在你们仍然睡觉安歇吧（吧：或译吗？）！时候到了，人子被卖在罪人手里了。』

【李广译本】于是来到门徒那里，并对他们说：『现在你们还睡觉和安歇么？看哪！时候近了，人子被卖在罪人手里了。』

【吕振中译本】于是来到门徒那里，对他们说：『今后你们还睡觉么？安歇么？看哪，钟点近了！人子被送交在罪人手里了！』

【新译本】然后，他回到门徒那里，对他们说：“你们还在睡觉休息吗？看哪，时候到了，人子要被交在罪人的手里了。”

【现代译本】然后他又回到门徒那里，说：『你们还在睡觉、还在休息吗？看哪，人子被出卖在罪人手中的时候到了。』

【当代译本】最后，祂回来把门徒叫醒，说：“到了这个时候，你们还要睡觉休息吗？我被卖给坏人的时候到了！”

【朱宝惠译本】于是到了门徒那里，对他们说：『现在你们还睡觉歇息么？时候快到，人子被卖到众人手里了。』

【文理本】后就门徒、语之曰、今寢且安、时迺矣、人子见卖于恶人手矣、

【新汉语译本】然后，他回到门徒那里，对他们说：“你们还要睡觉，还要休息吗？（还要睡觉，还要休息吗：这句话也可以译作祈使语气，视为一种讽刺手法。但紧接的第46节有“起来，我们走吧”一句，所以宜视这句为问句。）看啊，时候到了，人子被交在罪人手里了。”

【思高译本】然后回到门徒那里，对他们说：『你们睡下去吧！休息吧！看，时候到了，人子就要被交于罪人手里。』

【牧灵译本】然后，他回到门徒那里，对他们说：“你们睡觉，休息吧！时辰到了，人子要被交到罪人的手中。

【KJV】Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

【NIV】Then he returned to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Look, the hour has come, and the Son of Man is delivered into the hands of sinners.

【BBE】Then he comes to the disciples; and says to them, Go on sleeping now, and take your rest: for the hour is come, and the Son of man is given into the hands of evil men.

【ASV】Then cometh he to the disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46

【和合本】起来！我们走吧。看哪，卖我的人近了！』

【李广译本】起来！我们走吧。看哪，卖我的人近了。』

【吕振中译本】起来，我们走罢！看哪，把我送官的人近了！』

【新译本】起来，我们走吧！出卖我的人来了。”

【现代译本】起来，我们走吧！看哪，那出卖我的人来了！』

【当代译本】起来！我们该走了。你们看，那个出卖我的已经来了！”

【朱宝惠译本】起来！我们走罢：你看，那卖我的人来了！』

【文理本】起而偕行、卖我者近矣、

【新汉语译本】起来，我们走吧。看啊，那个出卖我的人来了！”

【思高译本】起来，我们去吧！看，那出卖我的已来近了。』

【牧灵译本】起来吧！看，出卖我的人已近了。”

【KJV】Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

【NIV】Rise! Let us go! Here comes my betrayer!"

【BBE】Up, let us be going: see, he who gives me up is near.

【ASV】Arise, let us be going: behold, he is at hand that betrayeth me.

47

【和合本】说话之间，那十二个门徒里的犹大来了，并有许多人带着刀棒，从祭司长和民间的长老那里与他同来。

【李广译本】就在他们说话之间，看哪！那十二个之一的犹大来了，和许多群众，带着刀和棒，从祭司长和民间的长老那里，与他同来。

【吕振中译本】耶稣说着话的时候，那十二人中的一个、犹大、来了；有一大群人带着刀棒，从祭司长和民间的长老那里、跟他一同来。

【新译本】耶稣还在说话的时候，十二门徒中的犹大，带着一大群拿着刀棒的人来到，他们是祭

司长和民间的长老派来的。

【现代译本】耶稣还在说话的时候，十二门徒之一的犹大来了。有一大群人带着刀棒跟他一起来；他们是祭司长和民间的长老派来的。

【当代译本】话还没有完，十二个门徒中的犹大，已带着一群佩刀提棍的人，迎面而来。原来他们奉了祭司长和犹太领袖们的命令，前来捉拿耶稣。

【朱宝惠译本】说话之间，那十二个门徒中的犹大来了；并有大祭司和民间的长老所差来的许多人，拿着刀棒，跟随他。

【文理本】言时、十二徒之一犹大、偕群众以刀与挺、自祭司诸长及民间长老而来、

【新汉语译本】耶稣还在说话的时候，看啊，十二使徒（十二使徒直译作“那十二个”。）之一的犹大到了。又有一大群人拿刀拿棒跟着他同来，他们都是祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。）和民间长老派来的。

【思高译本】祂还在说话的时候，看！那十二人中之之一的犹达斯来了；同他一起的，还有许多带着刀剑棍棒的群众，是由司祭长和民间的长老派来的。

【牧灵译本】耶稣正讲话时，十二个门徒之一的犹达斯来了；跟他一起来的有一群带着刀枪棍棒的人，他们是司祭长和长老们派来的。

【KJV】And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

【NIV】While he was still speaking, Judas, one of the Twelve, arrived. With him was a large crowd armed with swords and clubs, sent from the chief priests and the elders of the people.

【BBE】And while he was still talking, Judas, one of the twelve, came, and with him a band armed with swords and sticks, from the chief priests and those in authority over the people.

【ASV】And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priest and elders of the people.

48

【和合本】那卖耶稣的给了他们一个暗号，说：『我与谁亲嘴，谁就是他。你们可以拿住他。』

【李广译本】那卖祂的，给了他们一个记号，便说：『我与谁亲热，就是祂。拿住祂！』

【吕振中译本】把耶稣送官的给他们一个暗号，说：『我跟谁亲嘴，谁就是他；你们要抓住他。』

【新译本】出卖耶稣的人给他们一个暗号，说：“我跟谁亲嘴，谁就是他；你们可以抓住他。”

【现代译本】那出卖耶稣的人先给他们一个暗号，说：『我去亲谁，谁就是你们所要的人，你们就抓他。』

【当代译本】作奸细的犹大和他们已预先把暗号约好：“我吻的那个人就是耶稣，你们把祂抓起来吧。”

【朱宝惠译本】那卖耶稣的和他们约定一个暗号。说：『我与谁亲嘴，就是他：你们就捉住他。』

【文理本】卖师者与以号曰、我接吻者是也、可执之、

【新汉语译本】那个出卖耶稣的人已经和他们定了一个暗号，说：“我亲谁，谁就是了。你们要抓住他。”

【思高译本】那出卖耶稣的给了他们一个暗号说：『我口亲谁，谁就是，你们拿住祂。』

【牧灵译本】那个叛徒已和他们商定了一个暗号：“我亲谁，谁就是，你们就逮捕他。”

【KJV】Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

【NIV】Now the betrayer had arranged a signal with them: "The one I kiss is the man; arrest him."

【BBE】Now the false one had given them a sign saying, The one to whom I give a kiss, that is he: take him.

【ASV】Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him.

49

【和合本】犹大随即到耶稣跟前，说：『请拉比安』，就与他亲嘴。

【李广译本】他随即到耶稣跟前，说：『问拉比安！』就与祂亲嘴。

【吕振中译本】犹大随即上耶稣跟前来，说：『老师（希腊文：拉比）你好阿！』便热切地和他亲嘴。

【新译本】他立刻前来对耶稣说：“拉比，你好。”跟着就与他亲嘴。

【现代译本】犹大一到，立刻走到耶稣跟前，说：『老师，你好，』然后亲了他。

【当代译本】犹大毫不迟疑地走到耶稣面前，假意问安，然后就吻耶稣。

【朱宝惠译本】犹大随即到耶稣跟前说：『请夫子的安。……』就与他亲嘴。

【文理本】即就耶稣曰、夫子安、遂吻接之、

【新汉语译本】犹大立刻到耶稣跟前，说：“拉比，你好！”然后亲吻了他。

【思高译本】犹达斯一来到耶稣跟前，就说：『辣彼，你好。』就口亲了祂。

【牧灵译本】犹达斯即刻走近耶稣说：“老师！你好！”然后上前亲吻耶稣。

【KJV】And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

【NIV】Going at once to Jesus, Judas said, "Greetings, Rabbi!" and kissed him.

【BBE】And straight away he came to Jesus and said, Master! and gave him a kiss.

【ASV】And straightway he came to Jesus, and said, Hail, Rabbi; and kissed him.

50

【和合本】耶稣对他说：『朋友，你来要做的事，就做吧。』于是那些人上前，下手拿住耶稣。

【李广译本】但耶稣对他说：『朋友，你来为着什么？』于是他们进前来，向耶稣下手。

【吕振中译本】耶稣对他说：『同伴哪，你为什么在这里？』于是他们上前来，下手逮耶稣，抓住他。

【新译本】耶稣对他说：“朋友，你来要作的事，快作吧！”于是那些人上前来，动手拿住耶稣，

逮捕了他。

【现代译本】耶稣说：『朋友，你想做的，赶快做吧（或译：你来做什么）！』于是，那些人上前，抓住耶稣，把他绑起来。

【当代译本】耶稣对他说：“朋友，你要做的事，快动手吧。”那些人立刻一拥而上，抓住耶稣。

【朱宝惠译本】耶稣说：『朋友！你要做的，就做罢！』于是那些人上前下手捉住耶稣。

【文理本】耶稣曰、友乎、尔来所欲为者为之、众遂前、执耶稣、

【新汉语译本】耶稣对他说：“朋友，你来要做的事，就做吧。”（朋友……就做吧或译作“朋友，为什么你在这里？”）于是那些人前来向耶稣下手，抓住他。

【思高译本】耶稣却对他说：『朋友，你来做的事，就做吧！』于是他们上前，向耶稣下手，拿住了祂。

【牧灵译本】耶稣对他说：“朋友，做你要做的事吧！”这些人就上前来，逮捕了耶稣。

【KJV】And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him.

【NIV】Jesus replied, "Do what you came for, friend." Then the men stepped forward, seized Jesus and arrested him.

【BBE】And Jesus said to him, Friend, do that for which you have come. Then they came and put hands on Jesus, and took him.

【ASV】And Jesus said unto him, Friend, `do' that for which thou art come. Then they came and laid hands on Jesus, and took him.

51

【和合本】有跟随耶稣的一个人伸手拔出刀来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一个耳朵。

【李广译本】并且看哪！那与耶稣同在的一个人，伸手拔出他的刀来，攻击大祭司的奴仆，削掉了他的耳朵。

【吕振中译本】跟随耶稣的有一个人伸手拔出刀来，击打了大祭司的奴仆，削掉他的一个耳朵。

【新译本】有一个与耶稣在一起的人，伸手拔出刀来，砍了大祭司的仆人一刀，削掉他的一只耳朵。

【现代译本】跟耶稣在一起的人中，有一个拔出刀来，向大祭司的奴仆砍去，把他的一只耳朵削掉。

【当代译本】有一个门徒在旁，见情势不对，就拔出佩刀，砍掉大祭司一个仆人的耳朵。

【朱宝惠译本】不料和耶稣同在一个人，伸手拔出刀来，把大祭司的仆人，砍了一刀，削去他一个耳朵。

【文理本】偕耶稣者一人、拔刀击大祭司仆、削其一耳、

【新汉语译本】有一个和耶稣在一起的人，看啊，伸手拔出刀来，砍了大祭司的仆人（仆人或译作“奴仆”。）一刀，削掉了他的一只耳朵。

【思高译本】有同耶稣在一起的一个人，伸手拔出自己的剑，砍了大司祭的仆人一剑，削去了他的一个耳朵。

【牧灵译本】跟耶稣在一起的人中，有个人拿出剑，削掉了大司祭随从的一个耳朵。

【KJV】And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

【NIV】With that, one of Jesus' companions reached for his sword, drew it out and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

【BBE】And one of those who were with Jesus put out his hand, and took out his sword and gave the servant of the high priest a blow, cutting off his ear.

【ASV】And behold, one of them that were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.

52

【和合本】耶稣对他说：『收刀入鞘吧！凡动刀的，必死在刀下。』

【李广译本】耶稣随即对他说：『收你的刀回它原处吧！因为凡动刀的，必在刀下灭亡。』

【吕振中译本】当下耶稣对他说：『把你的刀收回原处；因为凡拿刀的必由刀而丧命。』

【新译本】耶稣对他说：“把你的刀收回原处！凡动刀的必死在刀下。”

【现代译本】耶稣对他说：『把刀收起来；因为凡动刀的，一定在刀下丧命。』

【当代译本】耶稣立刻制止他，说：“收回你的刀！动刀的，必死在刀下。”

【朱宝惠译本】耶稣对他说：『「收刀入鞘：因为凡动刀的，必要死于刀下。』

【文理本】耶稣曰、韬尔刃、凡执刃者、必亡于刃、

【新汉语译本】耶稣对他说：“把刀收回原处！因为凡动刀的，必死在刀下。”

【思高译本】耶稣遂对他说：『把你的剑放回原处；因为凡持剑的，必死在剑下。』

【牧灵译本】耶稣对他说：“收起你的剑；凡动剑的人，必死在剑下。”

【KJV】Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

【NIV】"Put your sword back in its place," Jesus said to him, "for all who draw the sword will die by the sword.

【BBE】Then says Jesus to him, Put up your sword again into its place: for all those who take the sword will come to death by the sword.

【ASV】Then saith Jesus unto him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53

【和合本】你想，我不能求我父现在为我差遣十二营多天使来吗？

【李广译本】难道你想，我不能求我父，现在就为我差遣十二营多天使来么？

【吕振中译本】你想我不能求我父，而他现在不派十二团多的天使到我面前来么？

【新译本】你以为我不能求我的父，他就马上给我派十二营以上的天使下来吗？

【现代译本】难道你不知道我可以向我父亲求援，而他会立刻调来十二营多的天使吗？

【当代译本】难道你不晓得，我可以请求父派大队天使来保护我吗？

【朱宝惠译本】你想我不能求我父，立刻就派十二营多天使来（护庇我）么。

【文理本】尔意我不能祈我父、为我遣十二营有余之天使乎、

【新汉语译本】难道你以为我不能请求我父，立即为我派十二军团（军团：罗马历史上，一个“军团”在不同时代有不同的人数；在耶稣时代应为 6000 人。）多的天使来吗？

【思高译本】你想我不能要求我父，即刻给我调动十二军以上的天使吗？

【牧灵译本】你以为我不能求父为我派下十二团的天使来？

【KJV】Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

【NIV】Do you think I cannot call on my Father, and he will at once put at my disposal more than twelve legions of angels?

【BBE】Does it not seem possible to you that if I make request to my Father he will even now send me an army of angels?

【ASV】Or thinkest thou that I cannot beseech my Father, and he shall even now send me more than twelve legions of angels?

54

【和合本】若是这样，经上所说，事情必须如此的话怎么应验呢？』

【李广译本】若是这样，那必须如此成就的经文，怎么会应验呢？』

【吕振中译本】若是这样，经上所说事情必须如此的话，怎能应验呢？』

【新译本】如果这样，经上预言这事必须发生，怎能应验呢？”

【现代译本】如果我这样做，圣经上所说、事情必须这样发生的那些话又怎能实现呢？』

【当代译本】如果我这样做，圣经的预言又怎能实现呢？”

【朱宝惠译本】若是这样，圣经上所记关于这必有的事，怎么能成就呢？』

【文理本】若然、则经所云、此事必有者、何以得应乎、

【新汉语译本】如果是这样，经上的话怎么应验呢？经上说这事必须如此发生的。”

【思高译本】若这样，怎能应验经上所载应如此成就的事呢？』

【牧灵译本】如果我是那样做，经上所记载的，又怎能实现呢？事情该这样发生的。”

【KJV】But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

【NIV】But how then would the Scriptures be fulfilled that say it must happen in this way?"

【BBE】But how then would the Writings come true, which say that so it has to be?

【ASV】How then should the scriptures be fulfilled that thus it must be?

55

【和合本】当时，耶稣对众人说：『你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？我天天坐在殿里教训人，你们并没有拿我。』

【李广译本】当时，耶稣对众人说：『你们带着刀和棒，同来拿我，如同对付强盗么？我逐日坐在那殿里教导人，你们并没有拿我。』

【吕振中译本】当那时候耶稣对群众说：『你们出来，带着刀棒要捉拿我，如同拿强盗么？我天天坐在殿里教训人，你们并没有抓住我呀！』

【新译本】那时，耶稣对众人说：“你们带着刀棒出来，把我当作强盗捉拿吗？我天天坐在殿里教导人，你们却没有逮捕我。”

【现代译本】接着，耶稣向那一群人说：『你们带着刀剑棍棒出来抓我，把我当作强盗吗？我天天坐在圣殿里教导人，你们并没有下手。』

【当代译本】祂转过身来，对抓住祂的人说：“你们把我当作强盗，要佩刀提棍才敢来捉我吗？我天天在圣殿里教导人，你们为什么不来抓我呢？”

【朱宝惠译本】当时对众人说：『你们带了刀棒来捉我，如同捉强盗么？我天天坐在圣殿里教训人，你们没有捉拿我。』

【文理本】遂语众曰、尔以刀与挺来执我、若捕盗乎、我日坐于殿训诲、尔不我执、

【新汉语译本】就在那个时候，耶稣对那群人说：“你们拿刀拿棒出来捉拿我，好像对付强盗（强盗：部分学者因犹太史家约瑟夫用这词称呼“激进分子”，所以认为这词应该解作“叛乱分子”，但在马太福音 21：13（路 19：46 同）耶稣指犹太人把祷告的圣殿变成“贼窝”时，也是用这词，明显是指“盗贼”。而在路加福音第 10 章好撒马利亚人的故事中，这词也不能指“叛乱分子”。故“盗贼”或“强盗”是圣经对这词的一贯用法，宜保留这译法。）那样吗？我天天坐在圣殿里教导人，你们却不抓我。”

【思高译本】在那时，耶稣对群众说：『你们带着刀剑棍棒出来拿我，如同对付强盗。我天天坐在圣殿内施教，你们没有拿我。』

【牧灵译本】接着耶稣对众人说：“你们带刀剑棍棒来捉拿我，好像我是强盗。我天天都坐在圣殿里讲道，你们却不逮捕我！”

【KJV】In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

【NIV】In that hour Jesus said to the crowd, "Am I leading a rebellion, that you have come out with swords and clubs to capture me? Every day I sat in the temple courts teaching, and you did not arrest me.

【BBE】In that hour Jesus said to the people, Have you come out as against a thief with swords and sticks to take me? I was teaching every day in the Temple and you took me not.

【ASV】In that hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a robber with swords and staves to seize me? I sat daily in the temple teaching, and ye took me not.

【和合本】但这一切的事成就了，为要应验先知书上的话。』当下，门徒都离开他，逃走了。

【李广译本】但这整个事成就了，为要应验先知的经书。』当下，门徒都离开他逃走了。

【吕振中译本】但这全部的事发生了，是要应验神言人所写的呀。』那时众门徒都离开他，逃走了。

【新译本】但这整件事的发生，是要应验先知书上的话。”那时，门徒都离开他逃跑了。

【现代译本】不过，这一切事情的发生都是要实现先知在圣经上所说的话。』这时候，所有的门徒都离弃他逃跑了。

【当代译本】不过你们这样做，正应验了圣经的预言。”那时候，门徒已全部逃光了。

【朱宝惠译本】但有了这事，正是要成就先知书上的话。』当下门徒就离开他逃走了。

【文理本】但此事悉成、以应先知之经焉、门徒皆离之而奔、

【新汉语译本】这一切都发生了，是要应验先知书上的话。”当时，门徒全都撇下耶稣逃跑了。

【思高译本】这一切都发生了，是为应验先知所记载的。于是门徒都撇下他逃跑了。

【牧灵译本】这一切的发生，是为应验先知所记载的。”那时，所有的门徒都离弃耶稣，逃走了。

【KJV】But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

【NIV】But this has all taken place that the writings of the prophets might be fulfilled. " Then all the disciples deserted him and fled.

【BBE】But all this has taken place so that the writings of the prophets might come true. Then all his disciples went from him in flight.

【ASV】But all this is come to pass, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him, and fled.

57

【和合本】拿耶稣的人把他带到大祭司该亚法那里去；文士和长老已经在那里聚会。

【李广译本】那拿耶稣的人，便把他带到大祭司该亚法那里；文士和长老已在那里聚集。

【吕振中译本】抓住耶稣的人把他带走，到大祭司该亚法那里；经学士和长老已经在那里聚集了。

【新译本】那些逮捕了耶稣的人，把他押去见大祭司该亚法。那时经学家和长老已经聚集在那里了。

【现代译本】那些抓了耶稣的人把耶稣带到大祭司该亚法的府邸去。在那里，经学教师和长老正在聚会。

【当代译本】他们把耶稣押到大祭司该亚法的府第。律法教师和犹太领袖都齐集等候。

【朱宝惠译本】捉拿耶稣的人，把他解到大祭司该亚法那里，文士和长老已经都聚集在那里。

【文理本】执耶稣者曳至大祭司该亚法所、士子长老已集、

【新汉语译本】那些抓住耶稣的人，把他带到大祭司该亚法那里。律法教师和长老已经聚集在那里。

【思高译本】那些拿住耶稣的人，将耶稣带到大司祭盖法前；经师和长老已聚集在那里。

【牧灵译本】捉拿耶稣的人将他带往大司祭盖法的家。在那里经师和长老们正在聚会。

【KJV】 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

【NIV】 Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas the high priest, where the teachers of the law and the elders had assembled.

【BBE】 And those who had made Jesus prisoner took him away to the house of Caiaphas, the high priest, where the scribes and those in authority over the people had come together.

【ASV】 And they that had taken Jesus led him away to `the house of' Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

58

【和合本】彼得远远地跟着耶稣，直到大祭司的院子，进到里面，就和差役同坐，要看这事到底怎样。

【李广译本】彼得却从远处跟着祂，直到大祭司的院子，又进到里面，与差役同坐，要看那结局。

【吕振中译本】彼得从远处跟着耶稣，直到大祭司的院子；进到里面，就同差役坐着，要看结局怎样。

【新译本】彼得远远地跟着耶稣，直到大祭司的官邸。他进到里面，和差役坐在一起，要看事情怎样了结。

【现代译本】彼得远远地跟着耶稣，到了大祭司的院子。彼得进院子去，跟警卫坐在一起，要看这事怎样了结。

【当代译本】那时，彼得一直都远远地跟在后面，进到大祭司的院子里。他混在卫兵当中，与他们一同坐下，想知道他们打算如何处置耶稣。

【朱宝惠译本】彼得写开跟着耶稣，直到大祭司的衙门里，混坐在差役们中间，要看这事的结局。

【文理本】彼得远随耶稣、至大祭司院、入与诸隶同坐、欲观其竟、

【新汉语译本】彼得远远地跟着耶稣，一直到了大祭司的院子。他进到里面，和差役坐在一起，要看看最后的结果怎样。

【思高译本】伯多禄远远跟着耶稣，直到大司祭的庭院，他也进到里面，坐在差役中观看结局。

【牧灵译本】伯多禄远远地跟着，一直来到大司祭的院子。他进了门，跟一伙警卫坐着，想看这事怎样了结。

【KJV】 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

【NIV】 But Peter followed him at a distance, right up to the courtyard of the high priest. He entered and sat down with the guards to see the outcome.

【BBE】 But Peter went after him at a distance, to the house of the high priest, and went in and took his seat with the servants, to see the end.

【ASV】 But Peter followed him afar off, unto the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.

【和合本】祭司长和全公会寻找假见证控告耶稣，要治死他。

【李广译本】但祭司长和全议会，寻找假见证，控告耶稣，要治死祂。

【吕振中译本】祭司长和全议院直寻假见证告耶稣，好治死他；

【新译本】祭司长和公议会全体都想找假证供来控告耶稣，好把他处死；

【现代译本】祭司长和全议会设法找假证据控告耶稣，要置他于死地；

【当代译本】当时，大祭司和全议院的人正开会议，忙着捏造一些假证供来诬告耶稣，定祂死罪。

【朱宝惠译本】当时大祭司和全公会，寻找假见证，控告耶稣，要治死他；

【文理本】祭司诸长及全公会、求妄证、攻耶稣以死之、

【新汉语译本】祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。）和全公议会（公议会：参 10：17 注。）的人都想寻找伪证来指控耶稣，好处死他。

【思高译本】司祭长和全公议会寻找相反耶稣的假证据，要把祂处死。

【牧灵译本】司祭长和全公议会设法找出假证据来控告耶稣，好定耶稣死罪。

【KJV】Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

【NIV】The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for false evidence against Jesus so that they could put him to death.

【BBE】Now the chief priests and all the Sanhedrin were looking for false witness against Jesus, so that they might put him to death;

【ASV】Now the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death;

【和合本】虽有好些人来作假见证，总得不着实据。末后有两个人前来，说：

【李广译本】好些假见证人进前来，却找不着什么。末后，两个人就前来说：

【吕振中译本】却找不着，虽则有许多假证人上前来。后来有两个人上前来，

【新译本】虽然有许多人前来作假证供，却找不着证据。最后有两个人前来说：

【现代译本】虽然有很多人诬告他，但是拿不出证据来。最后，有两个人上前指称：

【当代译本】虽然有很多假证人砌词诬告祂，仍然找不到半点真凭实据可以定祂死罪。

【朱宝惠译本】虽有多少人来要作假见证，但他们却找不出，到底有两个人前来说：

【文理本】虽多妄证者至、亦未得其据、后有二人进曰、

【新汉语译本】尽管有很多假见证人前来，他们还是找不到什么（找不到什么：原文“找不到”之后没有宾语，或是指找不到杀害耶稣的理由，或是找不出证据。）。最后有两个人前来，

【思高译本】虽然有许多假见证出庭，但没有找出什么。最后有两个人上前来，说：

【牧灵译本】好几个假证人出庭，可是找不出什么证据来。

【KJV】But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At

the last came two false witnesses,

【NIV】But they did not find any, though many false witnesses came forward. Finally two came forward

【BBE】And they were not able to get it, though a number of false witnesses came.

【ASV】and they found it not, though many false witnesses came. But afterward came two,

61

【和合本】『这个人曾说：“我能拆毁神的殿，三日内又建造起来。”』

【李广译本】『这个人曾明说：“我能拆毁神的殿，三日内又建造起来。”』

【吕振中译本】说：『这个人曾经说过：「我能拆毁神的殿堂，三日之间把它建造起来。」』

【新译本】“这人说过：‘我可以拆毁 神的圣所，三日之内又把它建造起来。’”

【现代译本】『这个人说过：「我能够拆毁神的圣殿，三天内又把它重建起来。」』

【当代译本】最后有两个人上来高声说：“他曾经说过：‘我能拆毁圣殿，三天内又把它重建起来。’”

【朱宝惠译本】这一个人曾说过我能拆毁神的殿，三日内又造起来。

【文理本】此人曾言能毁神殿、三日建之、

【新汉语译本】说：“这个人曾说：‘我能够拆毁 神的圣殿，并在三天之内再把它建造起来。’”

【思高译本】『这人曾经说过：我能拆毁天主的圣殿，在三天内我能把它重建起来。』

【牧灵译本】最后有两人出庭指证耶稣说：“这人曾说：‘我能摧毁圣殿，并在三天内重新建好它。’”

【KJV】And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

【NIV】and declared, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and rebuild it in three days.' "

【BBE】But later there came two who said, This man said, I am able to give the Temple of God to destruction, and to put it up again in three days.

【ASV】and said, This man said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62

【和合本】大祭司就站起来，对耶稣说：『你什么都不回答吗？这些人作见证告你的是什么呢？』

【李广译本】大祭司就站起来，对他说：『你一点都不回答么？这些人作见证告你什么呢？』

【吕振中译本】大祭司就站起来，对耶稣说：『你什么都不回答；这些人作见证告你什么呢？』

【新译本】大祭司就站起来，对耶稣说：“你为什么 not 回答？这些人作证，控告你的是什么呢？”

【现代译本】大祭司站起来，问耶稣：『这些人对你的控告，你没有什么答辩吗？』

【当代译本】大祭司立刻站起来问耶稣：“你对他们控告你的罪名，有什么答辩？”

【朱宝惠译本】大祭司就站起来问耶稣说：『你没有话分辨么？这些人作见证告你的，怎么样呢？』

【文理本】大祭司起、问耶稣曰、尔无所答乎、斯人所证者何耶、

【新汉语译本】大祭司站起来，对耶稣说：“这些人作证告你的事，你什么都不回答吗？”

【思高译本】大司祭就站起来，对他说：『这些人作证反对你的事，你什么也不回答吗？』

【牧灵译本】大司祭站起来问耶稣：“你不申辩吗？他们控告你的是怎么回事？”

【KJV】And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

【NIV】Then the high priest stood up and said to Jesus, "Are you not going to answer? What is this testimony that these men are bringing against you?"

【BBE】And the high priest got up and said to him, Have you no answer? what is it which these say against you?

【ASV】And the high priest stood up, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

63

【和合本】耶稣却不言语。大祭司对他说：『我指着永生神叫你起誓告诉我们，你是神的儿子基督不是？』

【李广译本】耶稣却不作声。大祭司就对他说：『我指着那活神，叫你起誓告诉我们，你是神的儿子基督不是？』

【吕振中译本】耶稣却不作声。大祭司对他说：『我指着永活的神誓嘱你，告诉我们，你是神的儿子、神所膏立者不是。』

【新译本】耶稣却不作声。大祭司又对他说：“我指着永生的 神要你起誓，告诉我们你是不是基督、 神的儿子。”

【现代译本】耶稣默不作声。大祭司再一次对他说：『我指着永生神的名命令你发誓告诉我们，你是不是基督、神的儿子？』

【当代译本】耶稣还是一声不响。大祭司再对他说：“我奉神的名命令你起誓，告诉我们你是不是救主基督，是不是神的儿子？”

【朱宝惠译本】耶稣却不作声，大祭司又说：『我指着永活的神吩咐你起誓告诉我们，你是神的儿子基督不是。』

【文理本】耶稣不答、大祭司曰、我指永生神、令尔誓而告我、尔果神子基督否、

【新汉语译本】耶稣却默不做声。大祭司又对他说：“我指着永活的 神叫你起誓，告诉我们你是不是基督—— 神的儿子？”

【思高译本】耶稣却不出声。于是大司祭对他说：『我因生活的天主，起誓命你告诉我们：你是不是默西亚，天主之子？』

【牧灵译本】但是耶稣一言不发。大司祭又说：“我以永生的天主之名，命令你告诉我们，你是不是默西亚，天主之子？”

【KJV】But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

【NIV】But Jesus remained silent. The high priest said to him, "I charge you under oath by the living God: Tell us if you are the Messiah, the Son of God."

【BBE】But Jesus said not a word. And the high priest said to him, I put you on oath, by the living God, that you will say to us if you are the Christ, the Son of God.

【ASV】But Jesus held his peace. And the high priest said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Christ, the Son of God.

64

【和合本】耶稣对他说：『你说的是。然而，我告诉你们，后来你们要看见人子坐在那权能者的右边，驾着天上的云降临。』

【李广译本】耶稣对他说：『你说的！然而，我告诉你们，从今以后，你们要看见人子，坐在那权能者的右边，驾着天上的云而来。』

【吕振中译本】耶稣对他说：『你说的是；然而我告诉你们，你们这就要看见人子坐在「权能」的右边了，还要驾着天云来临呢。』

【新译本】耶稣回答：“你已经说了；但我告诉你们：从今以后，你们要看见人子，坐在权能者的右边，驾着天上的云降临。”

【现代译本】耶稣回答：『这是你说的。但是我告诉你们，此后，你们要看见人子坐在全能者的右边，驾着天上的云降临！』

【当代译本】“你说的对，我就是！但我告诉你们，将来你们要看见我坐在全能神的右边，驾着云从天而降。”

【朱宝惠译本】耶稣对他说：『你说对了！而且我告诉你们：以后你们将要看见人子坐在那大有权能的右边，并且驾着天上的灵降临。』

【文理本】耶稣曰、尔言之矣、且吾语汝、此后、尔曹将见人子坐有权者之右、乘云而来也、

【新汉语译本】耶稣说：“你已经说了。不过，我告诉你们，从今以后，你们要看见人子坐在大能者的右边，并要驾着天上的云彩来到。”

【思高译本】耶稣他说：『你说的是。并且，我告诉你们：从此你们将要看见人子坐在大能者的右边，乘着天上的云彩降来。』

【牧灵译本】耶稣回答：“你说了。我告诉你，今后，你们将看见人子坐在全能天主的右边，从天上的云中降来。”

【KJV】Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

【NIV】"You have said so," Jesus replied. "But I say to all of you: From now on you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Mighty One and coming on the clouds of heaven."

【BBE】Jesus says to him, You say so: but I say to you, From now you will see the Son of man seated at the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.

【ASV】Jesus said unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven.

65

【和合本】大祭司就撕开衣服，说：『他说了僭妄的话，我们何必再用见证人呢？这僭妄的话，现在你们都听见了。』

【李广译本】大祭司随即撕开他的衣服，说：『他说僭妄的话了，我们何必再用见证人呢？看哪！这僭妄的话，现在你们听见了。』

【吕振中译本】祭司就撕开衣裳说：『他说了僭妄的话了；我们还需要见证人么？你看，如今你们听见僭妄的话了；』

【新译本】大祭司就撕开衣服，说：“他说了亵渎的话，我们还要什么证人呢？你们现在听见了这亵渎的话，

【现代译本】大祭司一听见这话，撕裂了自己的衣服，说：『他侮辱了神！我们再也不需要证人了。你们都听见他侮辱了神；』

【当代译本】大祭司登时气愤得撕裂衣服，高声叫着：“简直是亵渎，我们还须要什么证据呢？你们现在亲耳听见他亵渎神，

【朱宝惠译本】大祭司就撕开衣服说：『他说僭妄的话：我们何必找见证呢！这僭妄的话，你们才听见了。』

【文理本】大祭司自裂其衣、曰、僭妄哉若人、何用他证、尔已闻其僭妄矣、

【新汉语译本】大祭司就撕破自己的衣服，说：“他说了亵渎的话！难道我们还需要证人吗？看啊，现在你们都听见这亵渎的话了。』

【思高译本】大祭司遂撕裂自己衣服说：『他说了亵渎的话。何必还需要见证呢？你们刚才听到了这亵渎的话，

【牧灵译本】一听这话，大祭司就撕开衣襟说：“他说了亵渎的话！还要什么证人呢？刚才你们已听到这亵渎的话了，

【KJV】Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

【NIV】Then the high priest tore his clothes and said, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Look, now you have heard the blasphemy.

【BBE】Then the high priest, violently parting his robes, said, He has said evil against God: what more need have we of witnesses? for now his words against God have come to your ears:

【ASV】Then the high priest rent his garments, saying, He hath spoken blasphemy: what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard the blasphemy:

66

【和合本】你们的意见如何？』他们回答说：『他是该死的。』

【李广译本】你们以为如何？』他们便回答说：『他是该死的。』

【吕振中译本】你们以为怎样？』他们回答说：『他应该死。』

【新译本】认为怎样呢？”他们回答：“他是该死的。”

【现代译本】你们认为怎样？』他们回答：『他该死！』

【当代译本】你们认为祂该怎样？”“判祂死刑！”

【朱宝惠译本】你们断定如何？』……他们回答说：『他是该死的！』

【文理本】尔意若何、金曰、是宜死、

【新汉语译本】你们怎么认为？”他们回答说：“他该处死！”

【思高译本】你们以为该怎样？』他们回答说：『他该死。』

【牧灵译本】你们看该怎样做？”他们都说：“处死他！”

【KJV】What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

【NIV】What do you think?" "He is worthy of death," they answered.

【BBE】What is your opinion? They made answer and said, It is right for him to be put to death.

【ASV】what think ye? They answered and said, He is worthy of death.

67

【和合本】他们就吐唾沫在他脸上，用拳头打他，也有用手掌打他的，说：

【李广译本】他们就吐唾沫在他脸上，又用拳头打他；那掌击他的便说：

【吕振中译本】便吐唾沫在他脸上，用拳头打他；有人给他一个耳刮子，（或译：用刑杖打他）

【新译本】于是他们吐唾沫在他的脸上，用拳头打他，也有人用掌掴他，说：

【现代译本】他们吐口水在他脸上，又用拳头打他。那些打他耳光的人

【当代译本】这班人诸多侮辱耶稣，吐唾沫在祂脸上，挥拳打祂。还有人一边掴祂耳光，一边侮辱祂：

【朱宝惠译本】他们就吐他断定脸：用拳头打他，还有的用手掌打他，说：

【文理本】遂唾其面、拳击之、有手批之者曰、

【新汉语译本】接着，他们向耶稣脸上吐唾沫，挥拳打他，也有人掴他，

【思高译本】众人遂即向祂脸上吐唾沫，用拳头打祂；另有一些人也用巴掌打祂，说：

【牧灵译本】人们就开始向他脸上吐唾沫，打他耳光，又用拳头打他，

【KJV】Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

【NIV】Then they spit in his face and struck him with their fists. Others slapped him

【BBE】Then they put shame on him, and were cruel to him: and some gave him blows, saying,

【ASV】Then did they spit in his face and buffet him: and some smote him with the palms of their hands,

【和合本】『基督啊！你是先知，告诉我们打你的是谁？』

【李广译本】『基督啊！对我们说预言吧！那打你的是谁？』

【吕振中译本】说：『基督阿，对我们说豫言吧！打你的是谁？』

【新译本】基督啊，向我们说预言吧！是谁打你呢？”

【现代译本】说：『基督啊！你是个先知。说说看，是谁打你？』

【当代译本】“救主基督，你既是先知，猜猜谁在打你？”

【朱宝惠译本】『你这基督阿！你是先知：告诉我们打你的是谁？』

【文理本】基督乎、试言击尔者谁、

【新汉语译本】说：“基督，跟我们说预言吧！打你的是谁呀？”

【思高译本】『默西亚，你猜猜是谁打你？』

【牧灵译本】同时嘲笑说：“默西亚，猜猜是谁打了你？”

【KJV】Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

【NIV】and said, "Prophecy to us, Messiah. Who hit you?"

【BBE】Be a prophet, O Christ, and say who gave you a blow!

【ASV】saying, Prophecy unto us, thou Christ: who is he that struck thee?

【和合本】彼得在外面院子里坐着，有一个使女前来，说：『你素来也是同那加利利人耶稣一伙的。』

【李广译本】彼得却在外院坐着，有一个使女前来对他说：『你也是与那加利利人耶稣一起的。』

【吕振中译本】彼得在外面院子里坐着；有一个使女上他跟前来，说：『你素来也是同加利利人耶稣一伙的呀！』

【新译本】彼得坐在外面的院子里，有一个婢女走过来对他说：“你也是和加利利人耶稣一伙的。”

【现代译本】彼得坐在外面的院子里坐着；有大祭司的一个婢女走过来，说：『你跟那加利利人耶稣是一伙的。』

【当代译本】当时，彼得还坐在院子里，有一个婢女经过看见他，便对他说：“你也是跟那个加利利人耶稣一伙的。”

【朱宝惠译本】彼得坐在外面院子里，有一个使女前来说：『你本来也是同那加利利人耶稣一伙的。』

【文理本】彼得坐于院、有婢前曰、尔亦偕加利利人耶稣也、

【新汉语译本】彼得坐在外面的院子里，有一个婢女来到他那里，说：“你也是和加利利人耶稣一伙的。”

【思高译本】伯多禄在外面庭院里坐着，有一个使女来到他跟前说：『你也是同那加利肋亚人耶稣一起的。』

【牧灵译本】伯多禄坐在外面的院子里坐着。有一个大司祭的婢女走过来，说：“你是跟那个加利利人耶稣在一起的。”

【KJV】 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

【NIV】 Now Peter was sitting out in the courtyard, and a servant girl came to him. "You also were with Jesus of Galilee," she said.

【BBE】 Now Peter was seated in the open square outside the house: and a servant-girl came to him, saying, You were with Jesus the Galilaean.

【ASV】 Now Peter was sitting without in the court: and a maid came unto him, saying, Thou also wast with Jesus the Galilaean.

70

【和合本】彼得在众人面前却不承认，说：『我不知道你说的是什么！』

【李广译本】他在众人面前却不承认，说：『我不知道你说什么！』

【吕振中译本】彼得在众人面前却否认说：『你说什么，我不知道阿。』

【新译本】彼得却当众否认，说：“我不知道你说什么。”

【现代译本】彼得在大家面前否认了。他说：『我不知道你在说些什么，』

【当代译本】“我不晓得你在说什么。”彼得连忙否认说。

【朱宝惠译本】彼得在众人面前竟不承认说：『我不懂你说的什么？』

【文理本】彼得于众前弗承、曰、我不知尔云何也、

【新汉语译本】彼得在所有人面前否认，说：“我不知道你在说什么。”

【思高译本】他当着众人否认说：『我不知道你的是什么。』

【牧灵译本】伯多禄却在众人前否认，说：“我不知你在说什么？”

【KJV】 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

【NIV】 But he denied it before them all. "I don't know what you're talking about," he said.

【BBE】 But he said before them all that it was false, saying, I have no knowledge of what you say.

【ASV】 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

71

【和合本】既出去，到了门口，又有一个使女看见他，就对那里的人说：『这个人也是同拿撒勒人耶稣一伙的。』

【李广译本】既出去，到了门口，另一个看见他，就对那里的人说：『这个人是与拿撒勒人耶稣一起的。』

【吕振中译本】他出去到了门廊，另有一个使女的看见他、就对那里的人说，『这个人、素来也是同拿撒勒人耶稣一伙的。』

【新译本】他出到门口，又有一个婢女看见他，就对那里的人说：“这人是和拿撒勒人耶稣一伙的。”

【现代译本】然后走出去，到了院子的门口。又有一个婢女看见了他，向站在那里的人说：『这个人跟拿撒勒的耶稣是同伙的。』

【当代译本】正当他走出门口要离开那里，另一个婢女看见就对旁边的人说：“这个人是跟拿撒勒人耶稣一伙的！”

【朱宝惠译本】出去，到了门口，又有一个使女看见他，对那里的人说：『这个人也是同拿撒勒人耶稣一伙的。』

【文理本】出至院门、又一婢见之、语同在者曰、彼亦偕拿撒勒人耶稣者、

【新汉语译本】他出去，到了门廊那里；有另一个婢女看见他，就对那里的人说：“这个人是和拿撒勒人耶稣一伙的。”

【思高译本】他出去到了门廊，另有一个使女看见他，就对那里的人说：『这人是同那纳匝肋人耶稣一起的。』

【牧灵译本】伯多禄就朝门口走去，又有一个人看见了他，向站在那里的人说：“这人跟那个纳匝肋的耶稣是一伙的。”

【KJV】And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

【NIV】Then he went out to the gateway, where another servant girl saw him and said to the people there, "This fellow was with Jesus of Nazareth."

【BBE】And when he had gone out into the doorway, another saw him and says to those who were there, This man was with Jesus the Nazarene.

【ASV】And when he was gone out into the porch, another `maid' saw him, and saith unto them that were there, This man also was with Jesus of Nazareth.

72

【和合本】彼得又不承认，并且起誓说：『我不认得那个人。』

【李广译本】他起誓再否认说：『我不认得那人。』

【吕振中译本】彼得又否认，并带着起誓说：『我不认识那个人。』

【新译本】彼得再次否认，并且发誓说：“我不认识那个人。”

【现代译本】彼得再次否认，发誓说：『我根本不认识那个人！』

【当代译本】“我可以起誓，我不认识他。”彼得又加以否认。

【朱宝惠译本】彼得不承认就发誓，说：『我不认识那个人，……』

【文理本】彼得又弗承、且誓曰、我不识其人也、

【新汉语译本】彼得再次否认，起誓说：“我不认识那个人！”

【思高译本】他又发誓否认说：『我不认识这个人。』

【牧灵译本】伯多禄又否认了，发誓说：“我不认识那个人！”

【KJV】And again he denied with an oath, I do not know the man.

【NIV】He denied it again, with an oath: "I don't know the man!"

【BBE】And again he said with an oath, I have no knowledge of the man.

【ASV】And again he denied with an oath, I know not the man.

73

【和合本】过了不多的时候，旁边站着的人前来，对彼得说：『你真是他们一党的，你的口音把你露出来了。』

【李广译本】但过了不多时，站着的人进前来，对彼得说：『你可真是属他们的，因你的口音把你露出来了。』

【吕振中译本】过了一会，旁边站着的人上前来，对彼得说：『真实地、你也是他们中间的人；因为你的口音把你显得明明白白了。』

【新译本】过了一会，站在那里的人前来对他说：“你的确是他们中间的一个，因为一听你的口音就认出来了。”

【现代译本】过了一会，旁边站着的人上来，对彼得说：『你跟他们确是一伙的；你的口音露出了马脚。』

【当代译本】再过了一会，旁观的人都走近彼得那里，说：“你满腔都是加利利口音，一定与他同党。”

【朱宝惠译本】过了一刻，旁边站着的人，前来对彼得说：『你真是他们一党的；你的口音，就是凭据。』

【文理本】少顷、旁立者前语彼得曰、尔诚其党、尔方言可证矣、

【新汉语译本】过了不久，站在那里的人上前来，对彼得说：“你肯定是跟他们一伙的，因为你的口音泄露了你的身份。”

【思高译本】过了一会，站在那里的人前来对伯多禄说：『的确，你也是他们中的一个，因为你的口音把你露出来了。』

【牧灵译本】过了一会，旁边站着的人出来说：“你的确是他们中的一个，你的口音露了你的真相。”

【KJV】And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

【NIV】After a little while, those standing there went up to Peter and said, "Surely you are one of them; your accent gives you away."

【BBE】And after a little time those who were near came and said to Peter, Truly you are one of them; because your talk is witness against you.

【ASV】And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art 'one' of them; for thy speech maketh thee known.

74

【和合本】彼得就发咒起誓地说：『我不认得那个人。』立时，鸡就叫了。

【李广译本】当时彼得就发咒并起誓，说：『我不认得那个人。』立时鸡就叫了。

【吕振中译本】这时彼得就极力咒诅自己并且起誓说：『我不认识那个人。』立刻地鸡就叫了。

【新译本】彼得就发咒起誓说：“我不认识那一个人。”立刻鸡就叫了。

【现代译本】彼得再一次赌咒说：『我不认识那个人。如果我说的不是实话，神会惩罚我！』就在这时候，鸡叫了。

【当代译本】彼得急得起毒誓说：“我不认识那个人！”就在那时候，鸡啼了。

【朱宝惠译本】彼得就赌咒起誓说：『我不晓得那个人，……』立刻鸡就叫了！

【文理本】彼得诅且誓曰、我不识其人也、鸡即鸣、

【新汉语译本】彼得就赌咒发誓说：“我不认识那个人！”立时，鸡就叫了。

【思高译本】伯多禄就开始诅咒发誓说：『我不认识这个人。』立刻鸡就叫了。

【牧灵译本】伯多禄就诅咒发誓说：“我不认识这个人！”

【KJV】Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

【NIV】Then he began to call down curses, and he swore to them, "I don't know the man!" Immediately a rooster crowed.

【BBE】Then with curses and oaths he said, I have no knowledge of the man. And straight away there came the cry of a cock.

【ASV】Then began he to curse and to swear, I know not the man. And straightway the cock crew.

75

【和合本】彼得想起耶稣所说的话：『鸡叫以先，你要三次不认我。』他就出去痛哭。

【李广译本】彼得就想起耶稣说的话（原文作雷玛）：『鸡叫以先，你要三次不认我。』他就出到外面痛哭。

【吕振中译本】彼得想起了耶稣所说的话：『鸡叫以前，你就要三次否认我了』；便出去痛哭。

【新译本】彼得想起耶稣所说的话：“鸡叫以前，你会三次不认我”，他就出去痛哭。

【现代译本】彼得这才想起耶稣的话：『鸡叫以前，你会三次不认我。』他就走出去，忍不住痛哭起来。

【当代译本】彼得猛然记起耶稣曾对他说：“在鸡叫以前，你会三次不认我。”他就跑了出去，伤心痛哭。

【朱宝惠译本】彼得这才想起耶稣说过的话：『鸡叫以先，你要三次不认我。』就出去，痛心的哭起来。

【文理本】彼得忆耶稣所言、鸡未鸣、尔将三言不认我、乃出而痛哭、

【新汉语译本】彼得想起耶稣说过的话：“鸡叫之前，你要三次不认我。”他就走到外面痛哭。

【思高译本】伯多禄就想起耶稣所说的话来：『鸡叫以前，你要三次不认我。』他一到了外面，就伤心痛哭起来。

【牧灵译本】就在这时，鸡叫了。伯多禄想起耶稣的话：“鸡叫之前，你要三次不认我。”他就走出去，伤心痛哭起来。

【KJV】And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow,

thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

【NIV】 Then Peter remembered the word Jesus had spoken: "Before the rooster crows, you will disown me three times." And he went outside and wept bitterly.

【BBE】 And the word of Jesus came back to Peter, when he said, Before the hour of the cock's cry, you will say three times that you have no knowledge of me. And he went out, weeping bitterly.

【ASV】 And Peter remembered the word which Jesus had said, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.